

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Der Schmied von Marienburg

Erster Akt

1. Scene

Kellerartiger tiefer Raum, bunt zum Mummenschanz mit Lampions und allerlei Flitter hergerichtet. Eine kleine Wendeltreppe führt rechts zum Ausgang hinauf. Der vordere Teil der Bühne ist durch einen ziehbaren Vorhang von dem hinteren Raume getrennt; in letzterem herrscht ein buntes Leben, Singen, Tanzen, Schäkern, Musizieren. Alle sind verummt.

Friedelind führt Wanhilt durch eine Seitentüre von links herbei; auch sie sind verlarvt.

Mädchen und Burschen zechen im Hintergrunde.

Mädchen und Burschen

Heißa Juchhe! Juchhe! Juchhe!

Wanhilt (*ängstlich*)

Wo sind wir? Was für Klänge!

Lindchen! wohin führtest Du mich?

Friedelind

Thörin! Ich sagte dir's schon:

Ein Mummenschanz! Lustige Leute

nehmen das Leben leicht dahin!

Tanze nur mit!

Mädchen und Burschen

Trinket! Trinket! Trinket ihm zu!

Wanhilt

Hier taug ich nicht her! Und sag! Wer ist's der mich so dringend zu sprechen hat?

Muss es hier sein? Bei Dir im Haus konnte man sich treffen, wollt' er schon nicht zur Schmiede kommen!

Nenn' mir doch wenigstens seinen Namen!

Friedelind

Ich weiß ihn nicht!

Wanhilt

Wie sieht er aus?

Friedelind

Einem Bettler gleicht er, mit grauem Bart!

Wicht'ge Kunde für Dich!

Mir wollt' er's nicht vertrauen!

Er kennt das Zeichen an deinem Mieder:

Das Heckenrös'chen steckt es auch noch fest?

(Der Vorhang wird weit geöffnet, ein Bursch tritt hervor.)

Ein Bursch (*Er ergreift Wanhilt und tanzt mit ihr fort.*)

Schaut her! Da bergen sich Zwei! Her!

Wanhilt (*will sich losreißen*)

Lass mich!

Friedelind (*ihr in's Ohr flüsternd*)

Sei nicht so spröde! Tanz mit ihm!

Sonst wittern sie 'was!

Alfred von Jungingen (*ebenfalls verlarvt*)

Die Kornblumen treffen sich!

Lindchen! Du bist's! Friedelind!

Friedelind

Geliebter! Ja! Ich bin's!

(Sie zieht den Vorhang heftig zu und eilt in seine Arme.)

Alfred

Dass wir uns so sehnen müssen!

Friedelind (*die Maske sich und ihm herunter reißend*) Herunter die Larve!

(Sie küssen sich; dann setzen sie sich auf eine Bank in der Ecke vorne rechts.

Sie verhüllt sich wieder mit der Larve.)

Jetzt schnell wieder auf!

Weh! Wenn man uns erkennt!

The Blacksmith of Marienburg

Act One

Scene One

A cellar-like low-ceilinged room, colorfully decorated for a masquerade with Chinese lanterns, glitter and tinsel. A small winding staircase on the right leads to the exit. There are curtains which separate the backroom, where colorful activities are in swing: singing, dancing, music making, flirting and joking around. Everybody is in disguise.

Friedelind leads Wanhilt through a side door on the left. They, too, are in disguise.

Girls and boys are drinking in the back.

Girls and Boys

Yippee! Yippee! Yippee! Yippee!

Wanhilt (*anxiously*)

Where are we! How loud it is!

Lindchen, where have you brought me to?

Friedelind

Silly! I told you already:

a masquerade! Fun people

who know how to live!

Come and dance!

Girls and Boys

Drink! Drink! Drink to him!

Wanhilt

I don't fit in here. And tell me, who is it

that has to speak to me so urgently?

Does it have to be here? We could have met at your house, if he didn't want to come to the forge.

Tell me at least what his name is!

Friedelind

I don't know what it is.

Wanhilt

What does he look like?

Friedelind

He looks like a beggar, with a grey beard!

He has important information for you

He didn't want to tell me anything.

He'll recognize the sign on your bodice:

The little rose is still on there, isn't it?

(The curtains open wide and a young man comes out.)

A young man (*He grabs Wanhilt and dances off with her.*)

Lookie here! There are two hiding here!

Wanhilt (*trying to free herself*)

Let me go!

Friedelind (*whispering in her ear*)

Don't be so uptight! Dance with him!

Or else they'll suspect something!

Alfred von Jungingen (*also disguised*)

The cornflowers are meeting!

Lindchen, it's you! Friedelind!

Friedelind

Beloved, yes! It's me!

(She closes the curtains and rushes into his arms.)

Alfred

If only we didn't have to meet like this!

Friedelind (*tearing off their masks*)

Off with the masks!

(They kiss each other, then sitting down on a bench in the corner on the right. She disguises herself with the mask again.)

Now put it back on again fast!

Woe if someone should recognize us here!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Sag' geschwind: Wie kamst Du aus der Burg?

Alfred

Der List bedurft es!

Friedelind

O traurig, dass es so steht!

Dass frei nicht die Flagge weht!

Dass nur heimlich und verborgen

Liebende sich nahen dürfen!

Dass sie quälen bangende Sorgen,

während am Tranke sie schlürfen!

Am Trank, wunderbar erquickend,

den der Quell der Liebe uns beut!

Ist denn ungetrübt keine Freud'?

Alfred

Doch! Sie ist ungetrübt!

Den Augenblick lass uns genießen!

Wer aus vollem Herzen liebt,

wer sich labt an holden Küssen,

wer in den Armen das Liebste hält,

wer in die trauesten Augen blickt,

wer solche Wonnen selig grüßt,

ist der nicht ganz beglückt?

Was denkt der an vergangenes Leid?

Wo die Brust uns jauchzt in heller Freud,

Sorg' ich keck von dannen jag!

Lass nur die guten Geister walten!

Sie sehn's so gern, dass Zwei sich lieben!

Vertrau Dich ihnen! Lass sie schalten!

Sie werden das Schicksal richtig schieben!

Und wenn reißende Ströme uns trennen

wollen: Die Geister helfen, dass kühn wir

sie durchschwimmen!

Und wenn Riesenberge trotzend uns grollen!

Geister helfen, dass wir sie erklimmen!

Keine Gewalt soll je uns besiegen!

Und würden daraus uns tausend Schmerzen,

wie Stahl ist die Brust!

Wer wollte sie biegen!

Mächtig ist die Macht der Herzen!

Friedelind

Doch in dieser Kerzen qualmichem Licht

unsre Liebe nicht erstick'!

Der Sonne strahlend lachendes Angesicht

das sei Zeuge unsres Glücks!

Solang wir uns heimlich bergen müssen,

scheu das Licht des Tages meiden!

Solang noch mahnend unser Gewissen

die volle Lust uns will verleiden,

so lang fühl' ich mich nicht frei!

Den Einklang reißt ein Mißton entzwei!

Des Ordenritters Gelübde mahnt!

Drohend hebt sich die warnende Hand!

Der Schwur, der Lieb' zu entsagen,

wird furchtbar wider Dich klagen!

O, hätt' ich doch Stolz!

Auf Dich wär ich erbost, der zu den

Rittern Du dich zählst, die Ihr das Schönste

kalt von Euch stoßt, der als Minneverächter

die Brust dir umstahlst, dass nur ja ihr Licht

Dein Herz nie erhelle!

O grausam unmenschlich Gelübde!

Als stamten wir Frau'n aus finst'rer Hölle!

Als ob durch uns Euer Mut sich trübte!

Alfred

Du irrst! Verachtung fordert nicht der Eid!

In hoher Verehrung stehst du Frau'n!

Wem ist die heilige Burg geweiht?

Zur Jungfrau Mutter auf wir schau'n!

Der Weiblichkeit verklärtes Bild

den Rittern hoch und hehr steht!

Nur der Sinne niedrige Lust

bannt der Schwur aus unsrer Brust!

Friedelind

Du kränkst mich schwer mein Freund!

Wär's wirklich so gemeint?

Das selige Hoffen und Beben!

Das Hin-zum-Teuern-Streben!

Tell me quickly: how did you come here?

Alfred

I had to be tricky!

Friedelind

It's so sad it has to be like this!

That the flag can't fly free.

That lovers can near each other only

in secret and disguise!

That they are tortured by anxious cares

while they are slurping the nectar.

The nectar, wonderfully refreshing,

streaming to us from the fountain of love!

Is there no perfect joy?

Alfred

Of course! It is perfect!

Let us enjoy the moment! He who

loves from the bottom of his heart, who

refreshes himself with beautiful kisses,

who holds his most beloved in his arms,

who looks in the dearest eyes,

who happily invites such bliss -

isn't he completely happy?

What does he worry about past suffering?

When our hearts rejoice in pure joy,

I throw all previous cares to the wind!

Let only the good spirits to have control!

They witness gladly a couple in love!

Put yourself in their hands, let them take

control. They will push destiny in the right

direction. If sundering waves should tear

us apart, the spirits will help us to boldly

swim through them. Even if giant

mountains should grumble at us defiantly!

The spirits will help us scale them.

No power shall ever conquer us.

Even if we should suffer endless pain

our breast will be strong as steel!

Who could ever bend it!

The heart's power is mighty.

Friedelind

May our love not be suffocated

by the smoky light of these candles!

May the shining, smiling face of the sun

witness our happiness! As long

as we must hide ourselves secretly,

shyly avoiding the light of day,

as long as our admonishing conscience

prevents our consummation of our joy,

I will not feel as though I'm free. Our

harmony is torn apart by a sour note.

The oath of the knights of the order is

warning us, the warning hand is being

raised threateningly. The vow of chastity

will terribly denounce you.

Oh, if only I had pride.

I would be angry at you for being

one of the knights who coldly reject

the most beautiful thing there is, for being

a love-hater who hardens his heart so

that love's light may never penetrate it.

Oh, gruesomely inhuman vow! As if we

women came from the depths of hell.

As if we could thwart your bravery.

Alfred

You're wrong! The oath does not demand

disdain. Women are highly regarded.

To whom is the sacred castle dedicated?

We look up to the Virgin Mother!

The image of transfigured femininity

is near and dear to the knights.

The oath bans only lowly sensual desire

from our breast!

Friedelind

You have really hurt my feelings, friend.

Is this what you really intended?

The bliss of hoping and trembling!

Striving to be near the beloved!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Niedrige Lust wird das benannt?
Was alle Dichter besangen, was aus
tausend Kehlen frohlockend erklingen,
jubelnd die Welt mit Wonn' erfüllt,
was das Gefühl der Seel' enthüllt:
Die jauchzend fröhliche Minnelust!
Die ertöte kein Schwur in Deiner Brust!
Drum flieh den Ort, der Minne Mord.
Zwischen Eurer verklärten Liebe
und der Sinne niedrigem Triebe
lebt die wahre beglückende Minne!
Ihr schenken und weihen wir Herz und Sinne!
So will es Gott! So will es Natur!
Sie selbst lösen den grausamen Schwur!
*(Der Vorhang wird von Mädchen aufgerissen.
Ein Bursch, auf dem Tisch stehend, trinkt
den anderen Gästen zu. Sie deuten auf das
Liebespaar vorn.)*

Ein Bursch

Hoch lebe die Liebe!

Chor

Sie lebe hoch!

Hoch und Heil!

*(Wild ausgelassener Tanz durch den
ganzen Raum.)*

*(Der Tanz wird unterbrochen, die Paare
setzen sich wieder an die Tische. Zunehmende
Zärtlichkeit und Zudringlichkeit. Wanhilt
steht allein vorn links. Helwich von
Hartenstein, als Bettler verkleidet, durch
grauen Bart unkenntlich, nähert sich ihr.)*

Helwich

Heckenrös'chen! Kennst du mich?

Wanhilt *(scheu)*

Bist Du's, der mich sprechen will?

Helwich

Ja! Denn Du bist Wanhilt!

Kennst Du mich jetzt?

Wanhilt *(ängstlich)*

Nein! *(für sich)* Und doch! O Himmel!

(nach Friedelind suchend)

Friedelind! Wen führst Du mir zu?

Helwich

Wohin enteilst Du?

Wanhilt

Lass mich los!

Helwich

Du willst mich nicht kennen?

Wanhilt *(heftig)*

Nein! Ich kenne Dich nicht!

*(Es pocht heftig an der oberen Türe;
man hört Willekins Stimme.)*

Willekin *(von außen)*

Auf! Auf!

Der Wirt *(ängstlich flüsternd)*

Psat! Alles mäuschenstille!

Verzieht Euch in die Ekken!

*(Bis auf eine Lampe, die vom Gewölbe
herabhängt, werden alle Lichter ausgelöscht.)*

Willekin

Auf! Oder ich spalt' die Tür!

Der Wirt

Löscht Lampen und Kerzen!

(er geht zur Türe)(grob)(indem er öffnet)

Ist das eine Art?

Willekin

Friedelind! Du bist hier!

Dirne! Zu mir.

Der Wirt

Ich bitt' mir aus!

Willekin

Er hat's grad nötig grob zu werden!

Am Galgen solltest morgen Du baumeln!

Der Wirt *(will ihn packen)*

Das sollst Du mir...

(Burschen treten dazwischen)

You call that lowly desire?

What all poets have sung about, what
thousands of throats have joyfully sounded,
filling the world with the joys of rejoicing,
what feeling reveals to the soul: the
jubilant, merry desire of courtly love!
Let no oath kill that in your breast!
Flee from the place of love's murder.
Between your transfigured love and
lowly sensual desires
lives true and gladdening love!
We dedicate our hearts and minds to it!
It is God's will! It is Nature's will!
They themselves undo the gruesome oath!
*(A maiden tears open the curtain.
A youth, standing on the table, drinks a
toast to the other guests. They point towards
the pair of lovers in front.)*

Youth

Long live love!

Chorus

Long live love!

Forever and ever!

*(They dance wild and uninhibitedly through
the entire room.)*

*(They stop and dancing and couples sit down
again at the tables. Increasingly intimate
advances. Wanhilt stands alone in front.
Helwich von Hartenstein, disguised as a
beggar with a grey beard, approaches her.)*

Helwich

Little rose! Do you know who I am?

Wanhilt *(shyly)*

Is it you who wants to speak to me?

Helwich

Yes, because you are Wanhilt.

Do you know who I am now?

Wanhilt *(anxiously)*

No! *(to herself)* And yet! Oh, heavens!

(looking for Friedelind)

Friedelind! Whom have you led to me?

Helwich

Where are you rushing off to?

Wanhilt

Let me go!

Helwich

You don't want to know me?

Wanhilt *(vehemently)*

No! I don't know you!

*(Loud knocking at the upper door;
Willekin's voice is heard.)*

Willekin *(from outside)*

Open up!

The tavern keeper *(whispering anxiously)*

Sh! Everyone still as a mouse!

Hide in the corners!

*(All lights are put out except for one hanging
from the ceiling.)*

Willekin

Open up or I'll knock down the door!

Tavern keeper

Put out the lights and candles!

(He walks to the door and opens it.)

Are these manners?

Willekin

Friedelind! You're here!

Wench, come to me.

Tavern keeper

I'm staying out of this.

Willekin

You don't need to get rough with me now!

You'll hang from the gallows tomorrow!

Tavern keeper *(starts to grab him)*

You better...

(The young men step in between)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Willekin

Nicht zu kühn! Ich bin nicht allein!
Her mein Kind! Die dort in der Ecke
und sich an den Liebsten schmiegt,
mich dünkt, das ist sie!

(hinausrufend)

Wachen! Helft mir!

Friedelind *(ängstlich zu Alfred)*

Flieh! Du bist verloren!

*(Wildes Durcheinander und Rauferei.
Die Burschen dringen auf Willekin ein,
die Mädchen umtanzen ihn.)*

(Im Halbdunkel entkommt Alfred.)

Burschen

Fort! Werft ihn hinaus!

Hier ist Mummenschanz!

Lasst uns in Frieden!

(Der Vorhang fällt.)

2. Scene

*(Das Wohnzimmer des Waffenschmiedes
Muthart. Die Fensterladen sind noch
geschlossen. Nacht. Es pocht. Muthart
kommt mit einem Lichte.)*

Muthart

Ist's gar so eilig? Ich komm' schon!

*(Er öffnet die hintere Türe. Alfred stürzt
atemlos herein, an der Stirne blutend.)*

Alfred

Muthart! heut heißt's mir helfen!

Gedenk, was mein Ohm für Dich getan!

Durch ihn wardst Du hier Schmied!

O Tor ich! Was brauch ich Dich zu mahnen!

Du hilfst, wär ich selbst Dir fremd!

Der Wakkre Meister Muthart bist Du,

der Marienburg treuester Waffenschmied!

Hör, wie es kam:

Mein Gelübde hab' ich gebrochen!

Ich liebe Friedelind, Willekins holdestes Kind!

Wo sollten wir uns treffen?

Kein andres Mittel ließ sich ersinnen:

Beim Mummenschanz, beim "Würfelwirt"

trafen wir uns!

Ihr Vater kam dazu,

die Lampen löschten sie eilig,

nur eine brannte noch,

im Halbdunkel fand er sein Kind,

das an mich sich fest geklammert hielt,

ein Faustschlag traf meine Stirn!

Ich entfloh! Ob unerkant weiß ich nicht!

Heimwärts schleppte er Friedelind!

So konnt' ich entkommen!

Muthart *(kratzt sich den Kopf)*

Böse Geschicht! Das kommt vor Gericht!

Ich kenne Herrn Willekin!

Seinen rachsüchtigen Sinn!

Wenn er Euch nur nicht kannte!

Es brächte der Burg große Schande!

Die Beule an der Stirn' ein verdächtig Zeichen!

Eine List ersinne das Hirn,

Gefahr zu entweichen:

Vom Pferd müßt Ihr gestürzt sein!

Hat der Torwacht Euch gesehn?

Alfred

Er schlief, ich hatt' ihn mit Wein bedacht!

(Muthart holt aus einer Truhe eine Rüstung.)

Muthart

Das ist günstig! Hier die Rüstung!

Die legt an!

Eure Kleidung berg ich in der Truhe!

Einen Gaul hab ich im Stall,

Den nehmt und reitet zur Nogat!

Und dort stürzt vom Pferd:

So ward Euch die Wunde!

Meinen Gesellen schick'ich aus,

er wird Euch liegend dort finden!

Willekin

Not so fast! I'm not alone!

There's my child. The one in the corner

who is leaning against her lover,

I think it's her!

(calling out)

Guards! Help me!

Friedelind *(anxiously to Alfred)*

Escape! You're lost!

(Chaotic rough and tumbling and fighting.)

The young men surround Willekin while

the young women dance around him.

Alfred escapes in the darkness.)

Youths

Out of here! Throw him out!

This is the mummer's club here!

Leave us in peace!

(The curtain falls.)

Scene Two

(Living room of Muthart the herald smith.

The shutters are closed. Night.

Knocking on the door. Muthart

comes with a light.)

Muthart

What's the hurry! I'm coming already!

*(He opens the back door. Alfred tumbles in,
breathing heavily. His forehead is bleeding.)*

Alfred

Muthart! Today you've got to help me!

Think about what my uncle did for you!

You became a smith here because of him!

What a fool I am! I don't need to remind you!

You would help even if I were a stranger!

You are the Valiant Master Muthart, the most

faithful blacksmith of the Marienburg!

Listen to what happened:

I've broken my oath!

I love Friedelind, Willekin's fairest child!

Where could we see each other?

I couldn't think of anything else.

The mummer's club, at the „Dice Tavern“,

that's where we met.

Her father came.

They quickly put out the lights.

Only one was still burning.

In the semi-darkness he found his child

who was clinging fast to me.

He punched me in the face. I escaped,

but I don't know if I remained unrecognized!

He dragged Friedelind home.

That's how I was able to get away.

Muthart *(scratching his head)*

Nasty story! It will be brought to trial.

I know Mr. Willekin, how he longs

for revenge!

If only he didn't recognize you!

It would bring great disgrace to the Burg.

The lump on your forehead looks suspicious.

My brain will come up with something

to avoid danger.

You must have fallen from your horse!

Did the guard at the gate see you?

Alfred

He was sleeping; I had given him some wine.

(Muthart takes a suit of armor from the trunk.)

Muthart

That's convenient. Here is the armor.

Put it on.

I'll put your clothing in the trunk.

I have a nag in the stable.

Take it and ride to Nogat.

And there you will fall from the horse:

That's how you got the wound!

I'll send my apprentice out and

he will find you lying there.

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Alfred

O Muthart! Wenn es Dir glückte!

Muthart

Noch eins! (man weiß nicht wie es kommt)

Sollte Willekin wider Dich klagen:

Nichts erzählt! Beruft Euch auf mich!

Ich wasch meine Ritter rein!

(Er schiebt Alfred links durch die Türe in die Schmiede und folgt ihm, die Rüstung mit sich tragend.)

(Muthart kehrt mit Alfreds Kleidung zurück und verbirgt sie in einer verschließbaren Truhe.)

Muthart

Und das muß auch grad noch unsres

Hochmeisters Neffe sein!

(Er öffnet die Fensterladen, die ersten Strahlen der Frühsonne fallen herein.)

Aus einem Schrein holt er einen fast fertigen Helm heraus, betrachtet ihn wohlgefällig und stellt ihn auf einen Tisch.)

(Der Torwächter tritt durch die Türe an der Rückwand ein.)

3. Scene

Torwächter

Schon bei der Arbeit?

Ei-ei-ei! So fleißig!

(Er kommt näher.)

Solchen Schmied willig preis' ich!

(pfißig leise) Du! Ich mein' allweil, ich hätte

heut Nacht allerliebstes Räuschlein gehabt!

Muthart *(sitzt mit eingestemmtten Fäusten, Jenen musternd)* Du bist mir ein schöner!

Torwächter *(nicht auf Muthart achtend)*

Und geträumt hat mir: ein junges Mädel

hab' mich gelabt!

Getanz't mir ihr! Hui! die Fuß'chen!

Gekost' hernach! O! Die Küß'chen!

Muthart

Du Geck!

Muthart

Unser Hochmeister ist ein edler Herr!

den man ab und zu entbehren kann!

Doch sein jung Neffelein,

das muntre Äffelein, das versteht sich

sich auf menschliche Schwächen besser!

(Martin, der Gesell tritt ein.)

Brachte ein Fläschen Sorgvergesser!

Martin

Guten Morgen! Bin zur Stell'!

Muthart

Grüß Dich Gott, Gesell'!

Was ich fragen wollt: Hast Du Aberglauben?

Martin

Was man so zum Leben braucht!

Muthart

So geh' mal dort hin zum Damm an der Brück'!

Da sah ich gestern ein Hufeisen liegen.

Bring's her! Vielleicht brauchen wir Glück!

Und wenn's nur paar Kirschen sind,

die man damit gewinnt!

Dem Petrus! dem haben sie gut geschmeckt!

Torwächter

Hast du nichts aus dem Feld vernommen?

Es gehen so Gerüchte verschwommen:

es stünd' nicht allzugut!

Ja ja! Die alte Wucht, die alte Zucht!

Es ist nimmer so, wie es gewesen!

S'muß manches hier erst wieder genesen!

Muthart

Du predig' ! Hast's grad nötig !

Du bist mir ein schöner!

Torwächter

Überhaupt die Welt mir arg mißfällt!

(mitleidig devot) Unser Herrgott

Alfred

Oh, Muthart, if your plan only succeeds!

Muthart

One more thing! (One never knows what might

happen) If Willekin should accuse you:

Don't say anything! Call on me!

I wash my knights clean!

(He pushes Alfred out the door into the smithy, following him with the armor in his hands.)

(Muthart returns with Alfred's clothing and locks it up in a trunk.)

Muthart

It had to be the nephew of our great master!

(He opens the shutters. The first rays of the early sun pour in.)

He takes out from a shrine a helmet that is almost finished and looks at it admiringly before setting it on the table.)

(The guard from the gate enters in back.)

Scene Three

Gate Guard

Already at work?

Ay-ay-ay! So hard-working!

(He comes closer.)

I'm in awe of such a blacksmith.

(softly) Hey, you! I'm starting to think

I really tied one over last night!

Muthart *(sitting arms akimbo, looking at Gate Guard)* You're a handsome one!

Gate Guard *(not looking at Muthart)*

And I had a dream! I was revived by

a young girl!

I danced with her! Whoo! What little feet!

Afterwards we cuddled! Oh! The little kisses!

Muthart

You fop!

Muthart

Our Headmaster is a noble gentleman

whom one can do without once and a while.

But his little young nephew,

the perky little ape, he is more of

an expert in human weaknesses.

(Martin, the apprentice, enters.)

Brought a little bottle to forget all cares!

Martin

Good morning! At your service!

Muthart

Good morning, apprentice!

What I wanted to ask: Are you superstitious?

Martin

Just what one needs to get by in life.

Muthart

Then go to the side of the bridge.

Yesterday I saw a horseshoe lying there.

Bring it here! We might need some luck.

Even if it's only a few cherries

we might gather with it. Peter thought

they tasted very good!

Gate Guard

Have you heard nothing from the field?

Some rumors have been going around:

things aren't looking too good!

Yes, indeed. The old power, the old breed!

Things aren't the way they used to be. First

a few things around here have to get better.

Muthart

You preaching! Just what you need to do!

You're a handsome one!

Gate Guard

I don't like anything about the world!

(compassionately devoted) The Lord our God

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

wird halt auch jetzt bis'chen alt!
hat auf der Stirn manch' Runzelfalt!

Muthart

Wie alt denkst Du Dir den Herrn?

Torwächter

Von den Siebzigern nicht all zu fern!

Muthart

Und wie siehst Du seine Gestalt?

Torwächter

Nun, wie man ihn so in der Kirche malt!

Behäbig rund, so richtig gesund!

Er hat's auch aber auch leicht:

braucht nur zu nikken,

muß alles gleich sich bükken! möcht'

auch 'mal ein kleines Herrgöttlein sein!

Muthart

Und wo meinst Du dass er wohnt?

Torwächter

Ein gutes End' noch hinter Sonn' und Mond!

dort, wo es am blausten ist!

Muthart

Und wenn nun wer zu beweisen wüßt,

dass Gott in Deinem Herzen thront!

(höhnisch lachend)

Torwächter

Mit solcher Weisheit mich verschont!

Zu dumm!

Da ist ja kaum für seine Wimpern Raum!

Nein nein nein! So 'nen großen Herrn

bleiben fern auf seinem Stern!

Mein Herz das gehöret mir allein!

Muthart

Läßt höchstens 'mal den Teufel 'rein!

Du bist mir ein Schöner!

Torwächter

Jetzt hast Du mir's schon dreimal gesagt!

Her den Spiege!

Muthart

Guck lieber nicht hin!

Du siehst einen Wicht!

Weißt Du, Kerl, dass Dein Leben

an einem Fädchen hängt!

Torwächter *(ängstlich, doch verliebt)*

An einem Mädchen?

Muthart

Putz die Ohren!

(Er geht auf ihn zu und faßt ihn am Kragen)

Ein Wort von mir und

Du fliegst zu der Burg hinaus!

Torwächter

Alle Wetter! was ist!

Muthart

Geschlafen hast Du wie Ritter Alfred

zur Wache ritt!

Den Stallschlüssel hattest Du versteckt!

Bei mir mußte der Junker

einen Gaul sich leih'n!

Du versoffener Kerl, der von Mädeln träumt.

Wart! Ich werd' Dich!

Torwächter

Himme! Muthart! Ich fleh Dich!

Und den Ritter! Sagt nichts!

Ich bin verloren!

(Muthart läßt den Torwächter los)

Muthart

Ich rette Dich, wenn Du mir gelobst,

zu tun, was ich von Dir verlange!

Torwächter

Gewiß! Was ist's!

Muthart

Das wirst Du erfahren! Gelob! oder-

Torwächter

Ich gelob' es!

Martin *(herein eilend)*

Meister! Schnell hinaus!

Ein Ritter ist dort gestürzt!

is getting to be a little old now. He's got quite
a few wrinkles on his forehead.

Muthart

How old do you think the Lord is?

Gate Guard

Not too far away from the seventies!

Muthart

And what do you think he looks like?

Gate Guard

Now, why the way he's painted in the church!

Round and stout, so really healthy!

But he's really got it easy.

He just has to nod his head,

and everyone has to bow down. I'd like

to be a little lord god myself!

Muthart

And where do you think he lives?

Gate Guard

A good way further behind the sun and moon!

There, where it's the bluest!

Muthart

And now if only someone knew how to prove

that God reigned in your heart!

(laughing derisively)

Gate Guard

Spare me your words of wisdom!

Too dumb!

There's hardly room for his eyelashes there!

Let a great lord like this stay

far away on his star!

My heart belongs to me alone!

Muthart

Let the Devil come in at least!

You're a handsome one!

Gate Guard

You've said that to me three times already!

Give me the mirror!

Muthart

You'd better not look!

You'll see a wretch!

You know, chap, your life is hanging

by a thread!

Gate Guard *(anxiously, yet in love)*

Of a girl?

Muthart

Clean your ears!

(He goes and grabs the guard by the collar)

One word from me and you'll go

flying out of the castle!

Gate Guard

Heavens! What's with you?

Muthart

You were sleeping when Knight Alfred rode

to watchpoint.

You hid the key to the stable.

The young nobleman had to borrow

a nag from me.

You drunken fellow, dreaming about girls.

Wait! I'll get you!

Gate Guard

Heavens! Muthart! I beg you!

And the knight! Don't say anything!

I'm lost!

(Muthart lets the guard go.)

Muthart

I'll save you if you promise me that you'll do

what I want you to.

Gate Guard

Of course! What is it?

Muthart

You'll find out! Promise! or-

Gate Guard

I promise!

Martin *(running in)*

Master! Hurry outside!

A knight has fallen down!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Muthart

Gestürzt? Verwundet!
(zum Torwächter) Hilf mit!
(Alle drei ab)

4. Scene

(Frau Madaldrut, mit Winelib kommend,
tritt ein)

Winelib

Soll ich nach Wanhilt sehn?

Madaldrut

Lass! Ich geh selbst! (sie geht zur Türe)
(erstaunt) Schon auf?

Wanhilt! (erstaunt)

Sonst schläft sie doch lang!

Winelib (durch die Türe blickend)

Sieh' den Kleinen in der Wiege!

Wie lieb und licht!

Madaldrut

Mir gefällt er nicht!

(Torwächter durch die hintere Türe rufend)

Torwächter

He! Schnell! Wasser! Linnen!

(Von Muthart, Martin und dem Torwächter
wird Alfred hereingetragen)

Muthart

Der Regen hat den Damm gelockert!
Nun mußte der Ritter d'ran glauben.
(Die Frauen bemühen sich um Alfred.)

Hat's zur Frühmeß schon geläutet?

Madaldrut

Nein! Doch was soll das?

Muthart

Ich mein' nur; falls der Hochmeister fragt!
(mit Nachdruck) Also vor dem Frühläuten!

Madaldrut

Sonderbar!

Muthart

Und wer weiß, wie lange er dort lag?

(zum Torwächter gewandt)

Stephan! Du mußt's ja wissen, wann er austritt!

Torwächter (seine Verlegenheit bergend)

Gewiß! Gewiß! so um vier herum!

Muthart

So um vier herum! Habt Ihr's alle gehört?

Madaldrut

Wozu das?

Muthart

Es könnte doch sein,

dass der Hochmeister es wissen will!

Mich dünkt, der Ritter erholt sich!

Helft ihm zur Burg!

Doch Vorsicht!

(Der Torwächter und Martin geleiten

den Ritter hinaus. Winelib folgt

teilnahmsvoll. Madaldrut steht im Hintergrund
und sieht den Abziehenden nach.)

Muthart (für sich)

Wend, O Herr, es zu gutem Ende!

Wehre die Schmach von Deiner Burg!

5. Scene

(Muthart und Madaldrut allein)

Madaldrut (langsam näher kommend)

Sag! wo ist Dein Weib?

Sie ist nicht drinnen!

Wir wollten früh zur Messe ziehn!

Eine Kerze heute spende ich!

Muthart

Nicht gar zu viel in der Kirche knie'n!

Zu viel beten macht Euch giftig!

Madaldrut

Oho!

Muthart

Ja! Hochmütig! Unausstehlich! Glaubst,

Muthart

Fallen? Wounded!
(to the guard) Help us!
(They exit)

Scene Four

(Frau Madaldrut enters with Winelib)

Winelib

Should I look after Wanhilt?

Madaldrut

You don't have to. I'll go myself. (She goes to Wanhilt!
the door)

Already up?

Usually she sleeps so late!

Winelib (looking through the door)

Look at the little one in his cradle!

How sweet and happy!

Madaldrut

I don't like him!

(Gate Guard calling from the back door)

Gate Guard

Hey! Quick! Water! Linens!

(Alfred is carried in by Muthart, Martin and
the Gate Guard)

Muthart

The rain caused the bridge to become loose.
Now the knights will have to believe it.
(The women take care of Alfred.)

Has it already rung for early mass?

Madaldrut

No. But what does that matter?

Muthart

I just wanted to know in case the Headmaster
asks. (emphatically) So it was before the bells!

Madaldrut

Strange!

Muthart

And who knows how long he was lying there.

(turned to the Gate Guard)

Stephan! You must know when he rode out!

Gate Guard (disguising his embarrassment)

Certainly! Certainly! It was about four o'clock!

Muthart

Around four! Did everybody hear that?

Madaldrut

Why is that necessary?

Muthart

It might be possible that the

Headmaster wants to know it.

I think that the knight will get better.

Help him to the Burg!

But be careful!

(The Gate Guard and Martin help the knight

leave. Winelib follows compassionately.

Madaldrut remains in the back and watches
then leave.)

Muthart (to himself)

Oh, Lord, bring it all to a good end!

Keep shame away from Your Burg!

Scene Five

(Muthart and Madaldrut are alone)

Madaldrut (slowly approaching)

Say, where's your wife?

She isn't inside.

We wanted to leave early for mass.

I'm donating a candle today.

Muthart

Don't kneel too much in church.

Too much praying makes you nasty.

Madaldrut

Oho!

Muthart

Yes. Arrogant. Insufferable. You think

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Ihr wär't Gott ganz besonders gefällig!
blickt auf die Andern verächtlich herab!

Madaldrut

Und dennoch geh' ich heute wieder hin:
Weil ich was auf dem Herzen hab! Mir
ging nachts was Schlechtes durch den Sinn!

Muthart

Was hast Du im Traum gedacht?

Madaldrut

Haib geträumt und halb gewacht:
Muß mein Sohn so ein Dummkopf sein!

Muthart (*lachend*)

Weiter nichts?
Von diesem Fehl sprech' ich Dich frei!

Madaldrut

Wanhilt ist nicht drinnen!

Muthart

Die Gute opferte die ganze Nacht!
Bei der Kranken Berta hielt sie Wacht!

Madaldrut

Was? Eh gestern ging sie noch munter einher!
Ist sie so jäh erkrankt?

Muthart

Plötzlich Fieber packte sie schwer!
Du weißt, wie ihre Gesundheit schwankt!

Madaldrut

Die Pflege sonst die Mutter tut!

Muthart

Sie lösen sich ab, s'wird Einer zu viel!

Madaldrut

Und darum ist Wanhilt hin?

(*mit leiser Ironie*)

Wie rührend gut! Ich hätt's ihr wahrlich -

Muthart (*heftig*)

Jetzt sei' mal still!
(*Er wendet sich von ihr*)

Madaldrut

Ach! nun ja! Das ist der Lohn:
da hat man einen einz'gen Sohn.
Und Der...(dem Weinen nah)

Muthart

O starrer Eigensinn!
Fühlst Du nicht, dass ich glücklich bin?

Madaldrut

Traurig wär's, wenn sie dich beglückt!
Das tut kein ehrenfester Mann!
Zum Weib nimmt er nicht Eine an,
die anderthalb in's Haus ihm rückt!

Muthart

Siehst Du! Da hast Du's mit Deiner Beterei!
Hartherzige Tugendprahlerei!
(*auf sein Herz deutend*)

Fühl, o fühl daher!

Konnt ich so kalt, so unmenschlich sein!
Taub ihrer Klag'?

Hab ich da drinnen einen Stein?

Oder schlägt ein fühlend Herz?

Als sie kniend vor mir lag flehend,
sie vor Schmach zu retten,
sie zu heben aus bangen Nöten!

Von den Schwüren des Verführers betört!
Von der Gewalt einer Leidenschaft bezwungen!

O froh, wem solche Klänge nie erklangen!

Unter Hunderten kaum eine sich wehrt!

Verlassen von ihm, dem sie sich gegeben,
und unter dem Herzen ein keimendes Leben!

Hätt' ich Erbarmen nicht gefühlt!

Der Tod hätte ihr Leid gekühlt!

Madaldrut (*die Arbeit unterbrechend*)

Ach! Lass mich! Wenn Weiber sagen,
sie brächten sich um

wird ihr Mund noch lang nicht stumm!

Wenn Eine sich wirklich töten will,
dann tut sie's fernab! stumm und still!

Muthart

Sie hätt's getan! Du kennst sie nicht!

O sieh ihr nur mal in's Angesicht!

that God especially likes you.

You look disdainfully down on the others.

Madaldrut

Nevertheless I'm going back there today.
Because I've got something on my mind.

Last night something awful kept going through my head.

Muthart

What did you dream?

Madaldrut

I half-dreamed it and half-saw it.

Why does my son have to be such an idiot!

Muthart (*laughing*)

Nothing else?

I forgive you for this mistake.

Madaldrut

Wanhilt isn't inside.

Muthart

The good woman was working all night.
She watched after the sick Berta all night.

Madaldrut

What? Just yesterday she was cheerfully
walking around? Did she suddenly get sick?

Muthart

She was overcome by a sudden fever.
You know how frail her health is.

Madaldrut

Her mother usually takes care of her.

Muthart

They take turns. It's too much for one person.

Madaldrut

And that's why Wanhilt was out?

(*ironically*)

Her goodness moves me. I really wouldn't have thought it of her -

Muthart (*vehemently*)

Now be quiet for once!
(*He turns away from her*)

Madaldrut

Ah, well now! That's the reward.

One has only one son.

And he...(on the verge of tears)

Muthart

Oh rigid obstinacy!

Can't you tell that I'm happy?

Madaldrut

It would be sad if she made you happy.
No honorable man would stand for it.
He wouldn't accept a woman who bosses
him around at home for a wife.

Muthart

You see! That's what your prayers do for you!

Hardhearted boasting of your virtues!

(*pointing to his heart*)

Feel, oh feel here!

I could never have been so cold, so inhuman,
deaf to her complaints.

Do I have a rock in there?

Or is a feeling heart beating?

When she on her knees pleaded to me
to save her from disgrace,

to rescue her from fear and distress.

The seducer's promises bewitched her.

Conquered by passion's power.

Happy is he who has never heard such sounds.

Not even one in a hundred can defend herself.

Abandoned by the man she gave herself to,

carrying budding life under her heart.

How could I not have felt mercy?

Death would have cooled her suffering.

Madaldrut (*interrupting her work*)

Ah, leave me alone! When a woman says

she is going to kill herself, it's a long

time before she shuts up her mouth.

When a woman really wants to kill herself,

she does it. Quiet and doesn't say a word.

Muthart

She would have done it! You don't know her!

Oh, just look her in the face sometime.

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

In's Auge fest und Du wirst ihr verzeih'n!
So lass uns fortan doch froh sein zu Drei'n!
Du weißt ja, dass ich sie liebe!
Madaldrut (*achselzuckend*)
Mir soll's recht sein!
Doch mir machts halt Pein,
kommen die Leut' und heucheln Freud!
„Welch' liebes Enkelchen!
Ja schau! ja schau, ja schau!
Und dem Vater gleichet er genau!“
Doch hinterher ihr Kichern ich hör'!
Jetzt bitt' ich mir aber in's Haus
ein richt'ges Enkelkindchen aus!
Ein's, an dem ich mich freu'!

(*als sehe sie die beiden Enkelkinder vor sich*)
Komm! Fritzchen! nur nicht scheu!
Schau! Der hämmert schon jetzt
und singt ein Lied! Das wird wie
wie sein Vater ein tüchtiger Schmied!
Geh weg, Du Andrer! Lass unsern Fritz!
(*als wollte sie den falschen Enkel wegjagen*)
Lass ihn, sag ich! bist doch nichts nutz!
Wie kamst Du nur in's Haus hier herein!
Und willst gar am End' der Ältere sein?
Diese Schmiede kriegst Du noch lange nicht!
Die erbt der Fritz!

Muthart (*halb lächelnd*)
Fritz nennt sie ihn!

Madaldrut
Nicht solch ein Wicht!
(*zärtlich*) Mein Fritzchen!
Schau! Er weicht!
Walk ihn! Walk ihn nur!
Walk den Schalk!
Walk ihn fest!
Weiß der Teufel wem er gleicht!
Der freche Tropf da! Der Wechselbalg!

Muthart
Mutter!
(*Wanhilt tritt ein, sie hat die letzten Worte der Madaldrut gehört. Madaldrut geht verlegen zum Herd und kocht den Brei fertig. Winelib kommt auch hinzu und hilft jener beim Zubereiten des Frühstücks.*)

6. Scene

Muthart (*geht herzlich auf Wanhilt zu*)
Lieb' Wanhilt!

Madaldrut (*für sich*)
Ob sie's gehört hat?

Muthart
Endlich zurück? Müd' und matt!
Ja ja! das Nacht Gewach!
Wer's nicht kennt, der fühlt es nach!
Setz Dich! Wie steht's um die Kranke?

Wanhilt (*ihre Verlegenheit bergend*)
Besser! Sie schlief! Zwei Stunden wohl.
Sanft und still!

Madaldrut
Sonderbare Krankheit! Gestern noch munter!
Sterben heut!

Muthart (*nicht achtend auf die Worte der Mutter*)
Mußt dann schlafen! Doch zuvor iß den Brei!

Mutter! Bringst Du ihn nicht bald herbei!

Madaldrut
S'ist doch wahrlich gut,
dass die Alte hier was tut!
Über leeren Magen bei der Arbeit klagen
das soll kein braver Mann!

Wanhilt
Bin sonst immer bereit! Nur heute nicht!
Verzeiht!

(*Martin und zwei Lehrlinge treten ein.
Man setzt sich zum Frühstück.*)

Look in her eyes and you will forgive her.
So let the three of us be happy together from
now on. You know how much I love her.

Madaldrut (*shrugging her shoulders*)
It doesn't matter to me!
But it's embarrassing when people
come and pretend to be happy.
What a sweet little grandson!
Yes, look! Yes, look, yes, look!
And he looks just like his father!"
But afterwards I hear them snickering!
Now I ask that you give me
a real grandchild!

One that will make me happy!
(*as if she sees the two grandchildren*)
Come, Fritzie! Don't be shy!
Look! He's hammering already now
and singing a song! He's going to be
a competent blacksmith like his father!
Go away, you other one! Leave our Fritz!
(*as if chasing away the illegitimate grandchild*)
Leave him, I say! You're good for nothing!
How were you able to come into our house!
Do you intend to pose as the eldest one?
You will never get this smithy!
Fritz is going to inherit it!

Muthart (*half-smiling*)
She calls him Fritz!

Madaldrut
Not such a bastard!
(*tenderly*) My Fritzie!
Look, he's giving in!
Knead! Go ahead and knead him!
Knead the scoundrel!
Knead him into a pulp.
Devil knows who he looks like!
The insolent fool! The bastard!

Muthart
Mother!
(*Wanhilt enters. She heard Madaldrut's last words. Madaldrut is embarrassed and goes to the stove to cook the porridge. Winelib comes and helps her prepare breakfast.*)

Scene Six

Muthart (*warmly welcoming Wanhilt*)
Dear Wanhilt!

Madaldrut (*to herself*)
Did she hear me?

Muthart
Finally back? Tired and weak?
Yes, yes. The Night Watch. Although
I didn't do it, I can sympathize with you.
Sit down. How is the invalid doing?

Wanhilt (*hiding her discomfort*)
Better. She slept two whole hours.
In peace and quiet.

Madaldrut
Strange illness! Yesterday still chipper!
Today on her deathbed!

Muthart (*ignoring his mother*)
You've got to sleep, but first eat your porridge.
Mother, aren't you going to bring it soon?

Madaldrut
It's really a good thing
that the old lady does something here!
No good man should have to complain
about an empty stomach while he's working!

Wanhilt
I'm always ready otherwise! Just not today.
Forgive me.

(*Martin enters with two apprentices.
They sit down to breakfast.*)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Muthart (*seinen Helm zeigend*)

Mutter! Schau dir den Helm erst noch an?
Keinen Bessern wohl ich schmieden kann!
Herrn Ulrich von Jungingen biet' ich ihn an,
kehrt er heim mit der siegreichen Schaar!

Madaldrut (*bedenklich*)

Und wens nun anders sollt' geschehn!

Muthart

Da müßt's schon toll zugehn!
Wer wollt' es wagen, die Ritter zu schlagen!

Torwächter (*kehrt zurück*)

Ei! Das schmeckt und Neid erweckt!
Wo's zu Essen gibt, da bin ich am Posten!
(*in den Topf guckend*) Hui!

Torwächter

Darf ich auch ein wenig kosten?

Madaldrut

Ei ja! Lass Dir's schmecken!

Martin (*zum Torwächter gewandt*)

Was wollte Willekin von Dir?

Torwächter

Ja! Denkt Euch!
Stürzt der wie ein wildes Tier auf mich zu,
just vor dem Tor!
Schiebt die Kinnlad' wütend vor!

Muthart (*lachend*)

Ha ha!

Torwächter

Die Augen schwarz wie Gallentinte!
Die Bakken gelb wie Käserinde!
Und faucht mich an:
"Sag mir ehrlich Ja oder Nein!:
Liessest Du heut früh einen Ritter dort ein!"
Und ich sage drauf:
„Mein Mund und Hand es dir schwört:
Ich habe nichts gehört!"

Muthart

Und er ging weiter?

Torwächter

Mißtrauisch niederträchtig murmelte er:
„Verdächtig! Ganz verdächtig!"

Martin

Es muß heut nacht was gewesen sein!
Beim Würfelwirt gab's Lärm und Schrein!

Torwächter

Ja, bei dem Lumpen ist immer was Tolles los!
Nachtgesindel treibt frech dort sein Gekos!
Seit zwei Tagen birgt er im Haus einen Kerl,
der sieht nicht lauter aus!
Als Bettler humpelt er herum
stellt sich taub und stumm und dumm!
Ich schöpfe Verdacht!
Es sind schlaue Hunde!
Die Ritter dort vom Eidechsen Bunde!
Ob das nicht auch ein solcher ist?

Muthart

Ach was! Wozu wär nötig solche List?
Sie sind doch gut Freund seit etlich' Jahren!
von der Seite drohen uns nicht Gefahren!

Torwächter

Würd' mich freu'n, wenn ich mich geirrt!

Muthart

Was sollte der auch bei dem Wirt?

Torwächter

Da kommen gar Manche zusammen!
Wißt Ihr, wer auch heut' Nacht dort war?
(*Madaldrut und Winelib merken wie Wanhilt
auf dem Stuhl zurücksinkt*)

Madaldrut

Sohn! Hilf! Was ist Deiner Frau?

Winilib

Eine Ohnmacht!

Muthart

Gott steh Ihr bei!

Madaldrut

Sie sinkt um!

(*Alle bemühen sich um Wanhilt*)

Muthart (*showing his helmet*)

Mother, won't you first look at the helmet?
I couldn't forge anything better!
I'll offer it to Ulrich von Jungingen, when
he returns home with the victorious army!

Madaldrut (*pensively*)

And if it should turn out otherwise?

Muthart

That would be really mad!
Who would dare beat the knights!

Gate Guard (*coming back*)

Ay! That tastes good and awakes envy!
Where there's food to eat I'm on guard!
(*looking in the pot*) Hewey!

Gate Guard

May I have a little taste?

Madaldrut

Of course! Enjoy it!

Martin (*to the Gate Guard*)

What did Willekin want from you?

Gate Guard

Yes, can you believe it!
He came at me like a wild animal,
right in front of the gate!
Jutting out his chin!

Muthart (*laughing*)

Ha ha!

Gate Guard

The eyes black as bladder ink!
The cheeks yellow as cheese rind!
Then he spat at me:
"Tell me honestly yes or no! Did
you let in a knight early this morning?"
And I answered:
"My mouth and hand swear to you that
I heard nothing!"

Muthart

And did he go on?

Gate Guard

He mumbled sceptically:
"Suspicious! Completely suspicious!"

Martin

Something must have happened last night!
There was noise and yelling at the Dice Tavern!

Gate Guard

Yes, there's always something crazy going on
at that joint. The night crowd has orgies there.

A guy has been hiding there,
he doesn't go out of the building.
He limps around as a beggar
and acts deaf, mute and dumb!
I have my suspicions!

They're clever dogs, those
knights there from the Lizard Order!
He could be one of them.

Muthart

Come on! Why would such trickery be
necessary? They've been good friends for
years. We aren't threatened by dangers from that side.

Gate Guard

I'd be happy if I were wrong!

Muthart

What would he be doing at the tavern?

Gate Guard

Lots of people go there.
Do you know who was there last night?
(*Madaldrut and Winelib notice how Wanhilt
sinks in her chair*)

Madaldrut

Son! Help! What's wrong with your wife?

Winilib

She's fainted!

Muthart

God help her!

Madaldrut

She's falling!

(*Everybody helps Wanhilt*)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Muthart

Schnürt das Mieder auf! Übermüdet!
*(Alle mühen sich um Wanhilt die in's
Nebenzimmer getragen wird.)*

Madaldrut und Martin bleiben allein zurück.)

Madaldrut *(hoffnungsfreudig vor sich hin)*

Käm am End' Freund Adebar in's Haus?

Martin

Frau Madaldrut! sprech ich Euch endlich allein!
Ach! seid doch gut, legt ein Wörtlein für mich ein!
Winilib! Ich hab sie lieb!

Madaldrut

Was hilft's, ob ich sie frag:
Ich weiß ja, dass sie dich nicht liebt!

Martin

Bin doch ehrlich, fleißig!
Auch nicht häßlich! Das weiß ich!
bin auch kein lockrer Zeisig!
trieb noch nie mit andern Scherz!
Und hab' ein frommes Herz!

Madaldrut *(etwas mitleidig und verlegen)*

Glaub Dir's gern! Man sieht Dir's an!
(Sie geht zum Fenster um ihm auszuweichen)
Wenn sie Dich aber nicht lieben kann!

Martin *(wütend)*

Ja, warum denn nicht?

Madaldrut

*(Madaldrut hört die Trommeln, die ihr
willkommenen Anlass geben das Gespräch
abzubrechen.)*

Weil sie... Was gib't's?

Was will der dumpfe Trommelwirbel?
*(Muthart und die Anderen kommen aus
dem Nebenzimmer zurück und lauschen
gespannt.)*

Ein Bote eilt vorbei?

Das Volk ihm nach!

Muthart

Hinaus schnell!
*(Die Übrigen eilen zum Haus hinaus.
Madaldrut bleibt allein zurück.)*

Madaldrut

Zur Burg geht's! Was schreien sie?
Ich fürchte schlimme Botschaft!
(Muthart kommt zurück; die Anderen folgen.)

Muthart

Weh Ihnen!

Madaldrut

Sprich! Künde!

Muthart

Weh Uns Allen!

Madaldrut

Geschah ein Unheil?

Muthart

Die Ritter geschlagen!
Der Hochmeister gefallen!
Treue erliegt! Tükke siegt!
Höhnend grinsend jubelt die Schlechtigkeit!
Und das nennt sich:
„Des Himmels Gerechtigkeit!“

Madaldrut

Still! Sohn! Still! Nicht freveln!
Wir fassen gar Manches oft nicht gleich!
Und doch hat's seinen richt'gen Sinn!
Da droben der Herr im Himmelreich,
der späht mit schärfren Augen hin!
S'ist wohl da ein Stell'chen faul im Haus!
Wir Blinden ahnen nicht die Schuld!
Der faule Fleck muß erst hinaus!
Dann wird ihnen wieder des Höchsten Huld!
Gern packt Gott den Menschen beim Schopf!
Und hält unter's Wasser den sündigen Kopf,
und hält ihn so lang bis er fast erstickt!
Und ließ ihn erstikken wenn es ihm nicht glückt:
Sündiges Jenem zu entwenden,
Demut in der Brust zu entzündend!

Muthart

Loosen her bodice! She's exhausted!
*(Everybody helps Wanhilt as she's carried
into the adjacent room.)*

Madaldrut and Martin remain alone.)

Madaldrut *(happily)*

Did Friend Adebar finally show up?

Martin

Mrs Madaldrut! Finally I can speak alone with
you! Ah, be good and put in a word for me.
Winilib! I love her!

Madaldrut

What will it help if I ask her.
I know that she doesn't love you.

Martin

But I'm honest and hard-working!
I'm not ugly either! That I know!
I'm not a flimsy siskin either!
I've never fooled around with others
and have a virtuous heart.

Madaldrut *(compassionately)*

I believe you! I can see it!
(She goes to the window to avoid him)
When she is incapable of loving you!

Martin *(furious)*

Well, why not?

Madaldrut

*(Madaldrut hears the drums, which provides
a welcome excuse to interrupt the
conversation.)*

Because she... What's going on?

Why are they beating the drums?
*(Muthart returns with the others and they
listen with curiosity.)*

Is a messenger rushing by?

The crowd is following him!

Muthart

Let's get out fast!
*(The others rush out of the house.
Madaldrut remains alone.)*

Madaldrut

It's off to the Burg! What are they yelling?
I'm afraid it's bad news.
(Muthart comes back. The others follow.)

Muthart

Woe is them!

Madaldrut

Speak! Tell us!

Muthart

Woe is all of us!

Madaldrut

Did something horrible happen?

Muthart

The knights have been beaten!
The Headmaster has fallen!
Fidelity fails! Evil conquers!
Badness rejoices in laughing disdain!
And that's what's called
heavenly justice!

Madaldrut

Quiet, son, quiet! Don't fret!
Some things we don't understand at first.
And yet it was meant to be.
Up there the Lord of the heavenly kingdom
looks down with sharper eyes. There's
got to be something rotten in the house.
We blind ones don't suspect the cause.
First the rotten stain must be eradicated,
then they will have God's mercy again.
God gladly grabs man by the hair and
holds the sinful head under water.
He holds him until he almost drowns.
He will let him drown if he does not
succeed in turning man from sin,
in sparking humility in his breast.

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Chor (*aus der Kirche*)

Kyrie Eleison! Christe Eleison!
(*Madaldrut, welche während dem Chorgesang die Hände fromm gefaltet hat, geht auf Muthart zu.*)

Madaldrut

Die Kirche ruft! Komm!
So geh' halt auch' mal mit!
Hast auf dem Herzen manche Bitt,
die Gott allein erfüllen kann!
Das Knie zu beugen, in Andacht schweigen,
des schämt sich nicht ein treuer Mann!
(*Sie gehen alle, mit gefalteten Händen, in ernst feierlicher Stimmung zur Kirche.*)

Zweiter Akt

1. Scene

(*Wald-Lichtung. Links Hütte des Einsiedlers, davor eingezäunter Garten, der die Breite der Bühne fast ganz einnimmt. Der Einsiedler, ein Mann im kräftigen reifen Mannesalter – ohne den üblichen Theater-Eremiten Bart – sitzt vor seiner Klause in ein Buch vertieft. Voller Sonnenschein. Im Hintergrunde, durch die Bäume hindurch, sieht man die Nogat fließen.*)

Friedelind (*herbei eilend; an der Gartenpforte rüttelnd*)

Auf!

Einsiedler

Wer ist's?

Friedelind

Friedelind in Not!

(*Er steht auf und öffnet die Türe. Friedelind eilt mit ihm vor. Sie setzen sich vor der Klause nieder.*)

Friedelind

Hilf! o Hilf! Um meine Sache steht es schlimm!
Aus dem Fenster bin ich heimlich geklettert!
Grete half, die Herzengute!
Nun hilf Du weiter! Du allein vermagst es!
Drum hör mich: Ich liebe!
Ich liebe wie toll! Und wen?
Alfred, den Ordensritter
des Hochmeisters Neffen!

Einsiedler

Törin! Weißt Du nicht!

Friedelind

Alles weiß ich!
Gieß nicht noch Öl in die Flammen!
Mein Unrecht drückt mich schwer!
Doch es zu heben fühl' ich keine Kraft!
Kürzlich trafen wir uns Nachts,
in einer Spelunke war's,
bei einem Mummenschanz!
Leichtfertig ging es zu!
Ich schäme mich, dass ich's tat!
Zum Glück kannte keiner den Andern!
Denn Larven trugen sie alle!
Nur geheime Zeichen einten die Paare!
Wer kommt da herein gepoltert?
Der Vater! rast und tobt!
Man löscht die Kerzen bis auf Eine.
Im Dämmerlicht schlägt der Alte nach uns
und meint, er habe den Schatz erkannt!
Und nach der Ritter Heimkehr,
laut vor Allem Volk, will wider
mich und Alfred er klagen!
Mein Ritter ehrlos aus der Burg verbannt!
Ich verachtet, bedeckt mit Schand!
O Schmach! Wehr' sie von uns ab! Den Vater
umzustimmen könnt' es Dir nicht glücken?
"Vater" dies Wort will nicht heraus!
Vater den zu nennen, der mich haßt!
Was mag im Innern ihn verbittern?
Tat ich ihm doch nie Böses an?

Choir (*outside the church*)

Kyrie Eleison! Christe Eleison!
(*Madaldrut, during the song with hands piously in prayer, approaches Muthart.*)

Madaldrut

It's time for church! Come!
Come with me for once.
If some question is on your mind
that only God can answer!
Kneeling in the silence of prayer,
no faithful man is ashamed of that.
(*Everybody solemnly goes to church with hands in prayer.*)

Act Two

Scene One

(*Forest clearing. To the left the hermit's hut, in front of which is a fenced in garden. The hermit, a strong man in the prime of his life – without the usual theater hermit beard – is sitting in front of his home reading a book. Broad daylight. The river Nogat can be seen through the trees.*)

Friedelind (*hurriedly; shaking the garden gate*)

Open up!

Hermit

Who is it?

Friedelind

Friedelind in distress!

(*He stands up and opens the door. Friedelind rushes to him. They sit down in front of the hut.*)

Friedelind

Help! Oh, help! My situation is terrible!
I secretly escaped from the window.
Grete helped, the dear one.
Now you help me! You alone can do it!
So listen to me. I am in love!
I'm madly in love! And who is it?
Alfred, the Knight of the Order,
the headmaster's nephew!

Hermit

Fool! Don't you know?

Friedelind

I know everything!
Don't pour oil on the flames!
I am burdened by my wrongs,
yet I haven't the strength to stop.
Recently we met at night.
It was in a dive.
They were having a masquerade.
It was frivolous.
I'm ashamed that I did it.
Fortunately noone knew each other.
Everybody was wearing masks.
Couples had secret signals to find each other.
Who comes storming in?
My father, wild with rage.
All except one candle were put out.
In the dark the old man looked for us
and thought he had found us.
And after the Knights return home,
in front of everybody, he intends to
denounce me and Alfred!
My Knight banned from the Burg in dishonor!
I despised, covered in shame!
Oh, humiliation! Save us from disgrace!
Couldn't you succeed in changing father's
mind? "Father" – I can barely say the word.
To call him father, when he hates me.
What can have made him so bitter?
I've never done anything mean to him.

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Nie hör' ich ein freundliches Wort!
Nie tröstet ein gütiger Blick!
Nahrung reicht er, wohl, weil er muß!
Am liebsten ließ er mich verhungern!
Kürzlich – mein Geburtstag war es –
zugleich Gedenktag meiner guten Mutter,
die mir Leben spendend,
ihr eignes dem Tode weihte:
Da hielt es mich nicht mehr!
Von Schmerz bewältigt faßt ich ihn fest
und flehte unter heißen Zähnen:
"Vater! sei mir gut! Wenn ich ahnungslos
Dich gekränkt, verzeih mir meine Schuld!
Stört Dich mein Frohmut?
Oder ließ ich's am Fleiße fehlen?
Was tat ich! O sprich nur!"
Ich blickte bittend in sein Auge!
Weh! Was ich da sah,
das darf sich Auge nicht nennen!
Schwarz, kalt stechend!
Ein Geripp hat mehr Seele, wie sein Blick!
Scheu trat ich zurück,
als gähnte der Abgrund vor mir;
und Gretes Worte fielen mir ein,
die, dunkel zwar, aber doch bestimmt,
mich ein Geheimnis ahnen ließen,
das sterbend ihr die Mutter enthüllt:
Nur in höchster Not, so gelobte die Magd,
würde sie ganz es offenbaren dürfen!
Dürft' ich es hoffen!
O wäre sie schuldig! Ich priese die Tat!
Alles ist heilig was das Herz gebietend will!
O Mutter! unglückselige Frau!
Durch Zwang gekettet an den Verhaßten!
Nur einmal sollt' aus düstrem Gewölk
der Liebe beglückende Sonne ihr strahlen!
Für den sie von Jugend auf innig erglühete!
Den störrischer Wille der Eltern ihr wehrten:
Zu ihm lodert die mühsam erstickte Flamme!
Mit doppelter Brunst aus der Asche empor;
Und die Flammen umschlingen sich!
Eins ist die Glut!
Und dem Bund entkeimt ein fröhliches Leben!
Der Himmel selbst segnet den heimlichen Bund!
Doch Lust und Leid, untrennlich beid'!
mich zum Lichte führend,
zur Nacht sank sie selbst hinab!
Und aus Schmerz (so sagte die Magd)
an dem Tod Schuld zu sein,
sei der Freund, um heilig zu sühnen,
in des Waldes Einsamkeit geflüchtet,
dort zu beten und Armen zu helfen,
und so der Geliebten wert zu sein!
Sag! Wo wohnt der einsame Mann?
Wüßtest Du den Weg zu ihm?
Eine Locke meiner Mutter birgt er treu an
seiner Brust! Das sei das Erkennungszeichen!
Du senkst das Haupt? Und blickest so trüb!
Hörst nicht gern von irdischer Lieb?
Kenntest Du sie, nicht würd'st' du sie flieh'n!
Dies Beben, dies Sehnen,
dies fröhliche Jauchzen!
Dies Sich-vergessen!
Im-Andern-nur-Leben!
Dies Atemhalten! Ob er schon naht!
Dies Bangen! Weh! „Er bleibt aus!“
"Doch ja!" Es sind seine Schritte!
Wonne und Glück! Ja! Er ist's!
Einsiedlerchen! Kennst Du dies Sehnen nicht?
Kenntest du die Liebe wirklich nicht?
Warst Du immer so betend allein?
Sind Dir Bücher die einzige Lust?
Liebst Du nur das Litanein? Hast Du nur
Stein und Staub da drinnen in Deiner Brust?
Oder warst auch Du einmal ein Zweisiedler?
Einsiedler
Aber Kindchen! Schweig!

I never hear him say anything nice to me.
I'm never comforted by a loving glance.
He gives me food because he has to!
He'd prefer to let me starve.
Recently – it was my birthday as well as the
anniversary of my mother's death.
By giving me life she sacrificed
her own to Death:
I couldn't control myself anymore!
Overcome by suffering, I held him tightly
and begged him through my hot tears:
"Father! Be good to me! If I unintentionally
have offended you, forgive me my sin!
Does my happiness disturb you?
Or do I not work hard enough?
What have I done? Oh, just tell me!"
I looked pleadingly in his eyes!
Woe! What I saw there, those can
not be called eyes!
Black, piercing cold!
A skeleton has more soul than his eyes.
I stepped back timidly,
as if an abyss were gaping before me.
And Grete's words came back to me,
that, although dark, were quite specific,
and led me to suspect there was a secret
my mother divulged to her as she was dying.
Only in the greatest need, promised the maid,
would she ever reveal it.
If I could only hope!
If she were guilty I would praise the deed!
Everything is sacred that the heart demands.
Oh, mother! Unhappy woman!
Chained by force to the man she hated.
Only once did the joy giving sun of love shine
on her from out of the dark clouds. For him
whom her heart burned since her youth.
Her parents were stubbornly set against him.
Her flame, that they struggled to extinguish,
blazed to him from the ashes, doubled in
intensity. And the flames embraced each other!
The embers became one. A happy life
sprouted from their union. Heaven itself
blessed the secret union.
Yet passion and sorrow are inseparable.
Having led me to light,
she herself sank into night.
And from the pain (so the maid says)
of having caused her death,
her lover, in order to repent his sins,
fled to the solitude of the forest
to pray there and help the poor,
and thus become worthy of his beloved.
Say! Where does the lonely man live?
Do you know the way to him?
He wears a lock of my mother's hair on his
breast! That is how to recognize him.
You're sinking your head? And look so sad!
Do you dislike to hear of earthly love?
If you knew it, you wouldn't flee from it!
This trembling, this longing,
this happy rejoicing!
This forgetting of one's self!
Living only in the other!
This holding one's breath when he comes near!
These fears! Woe! "He's not coming!"
"Yes, indeed!" Those are his steps!
Joy and happiness! Yes! It's him!
Dear Hermit! Don't you know this desire?
Do you really not know love?
Have you always been so alone in prayer?
Are books your only pleasure?
Do you only love to perform litanies? Do you
only have rocks and dust inside your breast?
Or were you also once part of a twosome?
Hermit
Child! Be quiet!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Friedelind

Hast auch Du einer Maid in's Aug' geschaut?
Oder bist auch Du solch ein trockner Wicht,
wie unsre Ritter es sein müssen,
die gleich trifft das Strafgericht,
sehnen sie sich nach holden Küssen!
Nein! Nicht gleichst Du Jenen!
Dein Auge, das sagt:
„Ja! Ich kenne das Sehnen!“
Und bist erst später heilig geworden,
Kummer hat Dir die Liebe gebracht!
Glaubst, Du müßtest nun Buße tun!
Reue ist in der Brust erwacht!
Deine Hand beb't. Ich traf's! Erzähl!
Vertraue mir! Nichts verhehl!
S'war wohl ein rechtes Herzeleid!
Trennung oder gar Eifersucht und Neid?
Starb am End' auch sie!
Und blieb Euch kein Trost? kein Pfand?
Zerrissen wär' ganz das selige Band?
O denk! Wie glücklich müßtest Du sein,
entblühte dem Bund auch solch ein Kindlein!
Und die Kleine wüchs' und gedieh'
und würd' eine Maid so lustig anzusehn!
Und sie käme, den Vater zu grüßen,
läge schmeichelnd Dir zu Füßen,
wie ich jetzt liege!
Und faßte mit der Hand die seine,
wie jetzt ich Dich fasse,
und sie schmiegte den Kopf an seine Brust,
wie ich jetzt mich schmiege!
Und sie blickte auf in sein Auge,
wie ich das Auge jetzt Dir schau!
Und sie flehte ihm um seinen Schutz!
Sag! o sag! Würde der Einsiedler wehren?
Würd' er sie verleugnen?
Würd' seiner Liebe er sich schämen?
Sag! Würd' er das?
Einsiedler! Sieh mir in's Aug'!

2. Scene

Grete (*aus dem Hintergrund – atemlos auf die Klausur zueilend*)

Lindchen! Sei auf der Hut!
mit Müh' entwischt ich hierher!
Dein Alter der schnaubt und zischt!
Ich macht' ihm weis, du sei'st durchs
Fenster mit dem Liebsten entflohn!
Halb nur glaubt' er's!
Mir traut er nie recht!
Nun sucht er und forscht,
kommt wohl auch hierher gerast!
Versperrt die Pforte!
Und dann: hier dieser Brief,
den schob auf dem Markt mir Einer zu!
Ich ahne, von wem er ist:
Da! lies ihn selbst!
(*Friedelind öffnet den Brief und liest.*)

Friedelind (*aufschreiend*)

Ha! Lies, ob ich's nicht falsch gedeutet!
(*Sie reicht den Brief dem Einsiedler.*)

Einsiedler (*lesend*)

„Vernichtet ist unser Ordensheer,
mein Oheim fand den Heldentod!
erschüttert von der Trauerkunde,
fühl ich tief die große Not!
Und doppelt wiegt meine Schuld!
Es drückt mich schwer des Schwures Bruch!

Friedelind

Weiter!

Einsiedler

Noch ist's Zeit! Noch kann ich sühnen!
Meiden kann ich schlimmsten Fluch!
Erwacht bin ich zu höherem Sein!
Du, Friedelind, wirst mich verstehen!
Die Liebe war ein seliger Traum!

Friedelind

Have you ever looked into the eyes of a girl?
Or are you also such a dry wretch,
like our knights are forced to be,
who are immediately punished
when they long for beautiful kisses.
No! You are not like them.
Your eyes say:
“Yes, I know desire!”
You became religious only later,
Love brought you suffering.
You think that you have to repent for it now.
Regret reigns in your breast. Your
hand is shaking! I'm right! Tell me about it!
Trust me! Don't hide anything!
It must have broken your heart.
Separation or perhaps jealousy and envy?
And finally she died. Didn't you find
any comfort? Any token of your love?
Was the blissful bond totally torn?
Oh, think how happy you would have been
if a baby had blossomed from the bond.
The small one would have grown and
flourished and become a girl so fun to watch.
And she would come to greet her father,
lying adoringly at your feet,
as I am lying now.
And she would hold his hand tightly,
as I am holding yours,
and she would press her head on his breast,
as I am pressing myself now.
And she would look up into his eyes,
as I am looking into your eyes now.
And she would beg for his protection!
Say, oh, say! Would the hermit resist?
Would he deny her?
Would he be ashamed of his love?
Tell me! Would he do that?
Hermit! Look into my eyes!

Scene Two

Grete (*from afar – she comes breathlessly running to the shack*)

Lindchen! Be careful! With difficulty
I was able to escape to come here. Your
old man is snorting and hissing with rage.
I told him that you had escaped through
window with your lover.
He only half believed it.
He never really trusts me.
Now he's looking for you. He's certainly
going to come by here, too.
Lock the door!
And next. Here is a letter that someone
pushed at me at the market.
I think I know who it's from.
There! Read it yourself.
(*Friedelind opens the letter and reads.*)

Friedelind (*crying out*)

Ha! Read and see if I've misunderstood it.
(*She hands the letter to the hermit.*)

Einsiedler (*reading*)

“Our Order's army has been decimated,
my uncle died a hero's death.
I am shattered by the sorrowful news
and am in great distress.
I am doubly burdened by my guilt. The
breaking of my oath weighs heavily on me.

Friedelind

Continue!

Hermit

There's still time! I can still repent!
I can still avoid the worst evil.
I've been awoken to a higher being.
You, Friedelind, you will understand me.
Life was a blissful dream.

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Der Tag läßt hart sein Bild vergehn!“

Friedelind

Entsagen? Ich? Nimmermehr!

Du! ja du hast das Feuer entfacht!

Und nun willst Du kalt mich verlassen!

O Tor! wenn auch ich zum Vergessen mich

zwingen wollt', glaubst Du, dass es Dir gelinge!

(schnell zum Einsiedler sich wendend)

Eil zur Burg! bered' ihn zu fliehn!

Bring ihn hierher und Er füge den Bund!

Einsiedler

Seinen Eid zu erschüttern,

willst Du mich verleiten?

Friedelind

Er ist gebrochen, da er mich liebte!

Einsiedler

Er kann es noch sühnen!

Friedelind

Durch meine Schande! meinen Tod?

Willst Du's so?

Grete

Dort seh' ich ihn nahn!

3. Scene

(Grete, welche immer ängstlich ausgelugt hat, ob Willekin nicht doch kommt, sieht ihn von fern sich nähern. Der Einsiedler verbirgt Friedelind im Keller neben der Klausen und schließt die Falltüre.)

Grete

(zum Einsiedler) Versteck sie!

Willekin *(ironisch)*

Also doch! Du hier! So wies man mich doch recht!

Und der Grund?

Grete *(harmlos)*

Den Klausner zu erforschen, ob er nicht weiß, wohin er floh!

(sehr geheimnisvoll tuend)

Mir flüsterte ein Bauer zu, *(entsetzt)*

mit einem Mann hab' er sie entflieh'n seh'n

dorthin! Dorthin, auf Danzig zu!

Willekin

War's Einer von dem Orden?

Grete

Unkenntlich sei er gewesen,

im dunklen Mantel geborgen!

Willekin *(schreit wild auf und bricht auf und bricht auf einem Holzstamm zusammen.)*

Ha! Zerstört! Mein schönster Plan vernichtet!

Nun hab' ich gelauert die langen Jahre,

dass ich's den Rittern versetzen kann!

Den Tugendprahlern!

Grete

Was taten sie dir, dass Du sie so hassest?

Willekin

Nichts! Reiner lautrer Haß!

Muß man nur hassen, weil man gekränkt ward?

Ich hasse sie, weil sie da sind!

Diese Mauern haß' ich,

weil sie so herrisch trotzen!

Diese Türme haß' ich,

weil sie so keckhaft drohen!

Zerfallen soll ihre stolze Kirche!

Die Ritter verwünsch' ich, ob ihrem Hochmut!

Mit eisigem Winde wollt' ich

die Wolke zerweh'n,

hinter der sie sich lästigen Blicken entrücken,

um in härenem Gewande, Heiligkeit heuchelnd,

an heimlicher Wollust sich zu entzücken!

(lüstern freudig) Nun war es so weit!

Dem Himmel Dank!

Willkommen der giftig süße Pfeil!

Fest sitzt er in des Ritters Herzen!

Trefflich gezielt! Nimmer wird es heil!

Die Wunde sättigt meiner Rache Lust!

Day lets its image die hard!“

Friedelind

Give up? Me? Never!

You! You set the fire ablaze!

And now you want to coldly abandon me.

Oh, fool! Even if I wanted to force myself to

forget you, do you think I would succeed!

(quickly turning to the hermit)

Hurry to the Burg! Talk him into escaping!

Bring him here and we will be joined as one.

Hermit

Do you want me to persuade him to

break his oath?

Friedelind

It's already been broken, because he loved me.

Hermit

He can still repent it!

Friedelind

By humiliating me! My death?

Is that what you want to happen?

Grete

I see him coming!

Scene Three

(Grete, who has been anxiously on guard to detect Willekin, sees him approaching in the distance. The Hermit hides Friedelind in the cellar near the hut and locks the trapdoor.)

Grete

(to the hermit) Hide her!

Willekin *(ironically)*

So you're here indeed. So they did point me in the right direction.

And the reason you're here?

Grete *(harmlessly)*

To ask the Hermit if he knew where he escaped.

(acting very mysteriously)

A farmer whispered to me, *(horrified)*

that he had seen her flee there with a man.

There, on the way to Danzig!

Willekin

Was it a man from the Order?

Grete

He was unrecognizable, buried deep in a dark coat.

Willekin *(crying wildly out loud and collapsing on a tree stump.)*

Ha! Destroyed! My most beautiful plan

destroyed! I've waited so many years

to get back at the Knights!

Boasting of their virtue!

Grete

What did they do to make you hate them so?

Willekin

Nothing! It's just pure hate! Should one

only hate because he's been hurt?

I hate them because they're there.

I hate these walls because they are so imperiously defiant.

I hate these towers because they are so boldly threatening.

Their church should fall into ruin.

I curse the Knights for their arrogance!

I long to stir up with icy wind

the clouds behind which they are transported

with their tiresome glances, in haircloth robes

feigning religion,

delighting secretly in lustful pleasures!

(lustfully) Now it had come so far!

Thank Heaven!

Welcome is the poisonously sweet arrow!

It sits fast in the Knight's heart!

Aimed perfectly! It will never heal!

The wound sates my lust for revenge!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Ich wollte vor die Ritter treten,
an der Hand die zitternde Tochter zerrend!
Und wie der römische Ehrenhold,
die Schmach des Kindes zu rächen,
rettend ihre und meine Ehre,
den Dolch ihr in die Brust zu stechen!

(ingrimmig schmerzlich)

Vorbei! zerstörte Hoffnung!

Grete *(mit geheuchelter Teilnahme)*

Ja vorbei!

Willekin

Hätt' ich ihn nur Nachts ganz deutlich erkannt!

Doch das erlöschende Licht raubte die Sicherheit!

Meine Faust schlug gegen seine Stirne!

Vielleicht blieb eine Beule, die ihn verrät!

Grete

Schad' für dich!

(ihn nachahmend, wie er dagestanden hätte)

Hätt'st dich prächtig ausgenommen!

Sei froh, dass es anders kam!

Es wär' am End' jemand dazwischen getreten,

und hätt' dich gehindert am Töten!

(drohend) Hätte laut gerufen:

(Man hört Friedelinds Stimme aus dem Keller)

Ratten! Pfu! macht auf!

Willekin *(hinhorchend)*

Was wispert dort?

(Grete und der Einsiedler stellen sich möglichst

harmlos)

Einsiedler

Wispern? Ich hörte nichts!

Willekin

Doch! doch! doch! Ganz deutlich!

Einsiedler

Hast Du was gehört?

Grete

Gegackert hat's vorhin schon mal!

gibts en frisches Ei!

Willekin

Nein, nein! Nicht dort! Da!

aus dem Boden, wo der Herr Klausner steht!

Einsiedler

Wo ich steh?

Willekin

Ja ja!

Einsiedler

Grashupfer zirben hier gern!

Du bist erregt! Da hört man leicht so manches!

Willekin

Ein Narr will ich sein!

hörte ich eine Weib'sstimme nicht!

Grete *(humorvoll mitleidig)*

Armer braver kranker Mann!

wie der Gram so schaden kann!

O weh! *(seinen Puls befühlend)*

Das Fieber! Gehn wir nach Haus jetzt lieber!

Etlich' Tage Ruh' im Bett,

und ich dich vom Übel rett'!

Kannst mir traun'! Ich heil dich gewiß!

Umschlag' um erhitzte Stirn:

Ordnen gerütteltes Hirn!

Eine Dose Skabiose, auch der große

Klappertopf heilt den Wirrarr in dem Kopf!

Gauch-Heil und Eisenhut

kräftigen den matten Mut!

(Grete will Willekin aufhelfen; dieser hat

unverwandt nach der Stelle geblickt, von

wo er die Stimme gehört hatte. Der Einsiedler

steht mit einem Fuß auf der Kellertüre.)

Willekin *(matt, mit Verstellung)*

Recht hast Du! Helft! Mir ist so schwach!

(er heuchelt einen Herzkrampf u. Ohnmacht)

Weh! Mein Herz! Mir schwindelt!

(Der Einsiedler eilt dem umsinkenden

Willekin zu Hilfe. Willekin reißt sich

los, stürzt auf die Kellertür zu, öffnet sie

und schaut hinein.)

I wanted to step before the Knights, dragging
forward my daughter by her trembling hand.

And like the Roman hero did to avenge his
child's humiliation, I would save both her and
my honor

by driving a dagger in her breast!

(furiously cruel)

It's over! My hopes are destroyed!

Grete *(with feigned sympathy)*

Yes, over!

Willekin

If only I'd been able to recognize him that

night. But the dim light made me uncertain.

I hit his forehead with my fist. Perhaps

it left a swelling that would betray him.

Grete

That's too bad.

(imitating how he would have stood)

You would have looked splendid!

Be happy that it turned out otherwise!

Someone would have ended up stepping

between you and stopped you from killing!

(threatening) They'd have called out loudly:

(Friedelind's voice is heard from the cellar)

Rats! Pfewey! Open up!

Willekin *(listening)*

Who's that whispering?

(Grete and the Hermit try to appear harmless)

Hermit

Whispering? I didn't hear anything!

Willekin

Really! Yes, there was! Quite definitely!

Hermit

Did you hear anything?

Grete

I heard some hens clucking.

There must be a fresh egg.

Willekin

No, no! Not there! There! From out of the

ground where the Hermit is standing!

Hermit

Where I'm standing?

Willekin

Yes, yes!

Hermit

Grasshoppers chirp here a lot.

You're excited. It makes one hear things.

Willekin

I'm a fool if that wasn't a woman's voice

I just heard.

Grete *(jokingly sympathetic)*

Poor and honest sick man!

Grief causes so much damage!

Oh, woe! *(feeling his pulse)*

A fever! We had better go home now!

A few days of bed and rest,

and I will save you from evil.

You can trust me. I'll heal you for sure.

Compresses on your hot forehead:

to sort out your shook up brain.

A dose of scabies, rattling the big pot will

also heal the confusion in your head.

Pimpernel and Monk's hood

will build up your courage again.

(Grete tries to help Willekin get going. He

has continued to stare at the place that he

heard the voice come from. The Hermit stands

with his foot on the cellar door.)

Willekin *(pretending to be exhausted)*

You're right! Help! I'm so weak!

(he pretends to have a heart attack and to

fall unconscious) Woe! My heart! I'm dizzy!

(The Hermit rushes to help Willekin as he

sinks to the ground. Willen suddenly tears

himself free, rushes to the cellar door, opens

it and looks inside.)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Ei! Ei! Ei! Ei! Unter die Spitzmäus'chen
ist mein Kind gegangen,
die töricht zwitschernd sich selbst verraten!
Vor Base Ratte kriegt sie das Bängen
ihr Leib und Seel' kam schwer zu Schaden!
Spitzmäuschen! Komm und schmeck!
Väterchen bringt feinen Speck!
Magst Du nicht ? Hast bess'res gefunden?
Gefällt Dir's am End' im Keller da unten?
(ironisch zu Grete sich wendend)
So sieht's in Danzig also aus?
Das Rathaus ward zum Rattenhaus!
Du harmlos ehrlich kuppelnder Wiedehopf!
(zum Einsiedler sich wendend)
Und der harmlos ehrliche Eremit!
Weltabgeschieden in Waldes Mitt'!
sitzt er hier so tugendlich bieder,
singt nur „Halleluja Lieder!“
Blättert mit asket'scher Hand
herum im Pergament Foliant!
Sucht und sucht wie nicht gescheit!
(lächelnd) Wonach? Am End' nach Wahrheit?
*(Er lacht grell. Er sieht sich um, bleibt aber
bleibt aber an derselben Stelle stehn.)*
Hier sollte wohl die Hochzeit sein!
Das Plätzchen lädt dazu recht ein!
Baumkronenkuppelräume!
Ein schönes Dach für Liebes Träume!
Beim Klausner still die Wald Andacht
feiern die Ritter züchtig bei Nacht!
Und in der Kapelle, schön geziert,
wird dann feierlich copuliert! Oder hätte
sich Herr Würdig was andres eronnen?
Vielleicht ist man selbst noch nicht
so recht kühl! Hätte Spinne
Minne den Frommen umspinnen?
Regt sich Johannistriebs Wonne Gefühl?
(zu Friedelind gewandt)
Spitzmäuschen! Keller Schatz!
Komm heraus! Sonst beißt die Ratz!

Einsiedler

Du berührst sie nicht!
*(Der Einsiedler und Grete eilen zur Keller-
türe, und hindern dadurch, dass Willekin
Friedelind faßt. Friedelind kommt scheu
herauf und klammert sich an Grete.)*

Willekin

Nur nicht erregt!
(mit neckischer Höflichkeit)
Wollt Ihr nicht zur Seite treten?

Einsiedler

Ich schütze sie!

Willekin

Aber lieber Herr Eremit! Nur nicht erregt!
Ich bitt'! Sondern tretet schön bei Seite,
dass ich mich am Anblick weide!
Spitzmäuschen! Zög're nicht!
Kennst Du nicht die Kindespflicht!
Die Arme öffn' ich Dir weit!
Der liebe Vater, der Dir verzeiht!
Willst Du den Gütigen wirklich meiden?
Der böse Klausner will uns scheiden!
Darf er das?

Einsiedler

Ja! Und mehr noch. Dort ist die Pforte!
Hinaus!

Willekin

Haha! Da hör Einer zu! Das heiß' ich Mut!
(Er will den Einsiedler wegstoßen.)

Einsiedler

Hausfriedens Brecher!
Das Kind berührst Du nicht!
Du hast kein Recht dazu!

Willekin *(mit immer frecherer Höflichkeit)*

Herr Kräuter-Brauer! Ihr regt Euch auf!
Das bekommt Euch schlecht!
(mit kaum gebändigter Wut)

Ay, ay, ay, ay! My child has gone and joined
the field mice, and foolishly revealed herself
by squeaking.
She got worried that her cousin rat could
attack her soul and body.
Field mouse! Come and have a taste!
Your daddy has brought you some fine bacon.
Don't you like it? Have you found something
better? Do you like it better in the cellar?
(turning to Grete)
So this is what Danzig looks like?
City Hall has become a house of rats!
You harmlessly honest procuring hoopoe!
(turning to the Hermit)
And the harmlessly honest Hermit! Isolated
from the world in the middle of the woods!
He sits here so virtuously conservative
singing „Hallelujah songs“!
Turning the pages of parchment folios
with his ascetic hand.
Looking and looking as if not very bright.
(laughing) What for? For truth?
*(He laughs loudly. He looks around but
doesn't move.)*
Here is where the wedding should be!
It's the perfect place.
The tree crowns as coupling rooms!
A beautiful shelter for the dreams of love.
The Knights chastely celebrate the forest
devotion here at night at the quiet Hermit's.
And in the chapel, beautifully decorated,
they solemnly conjugate! Or had Mr. Worthy
been thinking of something else?
Perhaps he is not yet so coldhearted
himself! Could the spider Love have
already ensnared the pious man in its web?
Have the glorious feelings of Johannes Night
been stirred up? *(towards Friedelind)*
Field mouse! Cellar treasure!
Come out! Or else the rat will bite you!

Hermit

You're not going to touch her!
*(The Hermit and Grete rush to the cellar door
to stop Willekin from grabbing Friedelind.
Friedelind shyly comes out and holds on
to Grete.)*

Willekin

Don't get so excited!
(sarcastically polite)
Won't you move aside?

Hermit

I'm protecting her!

Willekin

But dear Mr. Hermit! Not so excited!
Please! Rather step nicely aside, so that
I can feast my eyes on the sight of her!
Field mouse! Don't hesitate!
Don't you know the child's duty?
My arms are wide open for you.
The dear father, who forgives you!
Do you really want to avoid the good man?
The nasty Hermit wants to separate us!
May he do that?

Hermit

Yes. And one more thing. There's the door!
Out of here!

Willekin

Haha! Someone's listening! I call that courage!
(He pushes the Hermit out of his way.)

Hermit

You're trespassing private property!
You're not touching the child!
You don't have the right to do so!

Willekin *(increasingly sarcastically polite)*

Mr. Herb-brewer! You're getting excited!
It's not good for you!
(with unbridled fury)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Lang wart ich nicht mehr!
Zur Seite getreten! Her mein Kind!

Einsiedler

Ich weiche nicht!

Willekin

Ich sag's zum letzten Mal: Ich will mein Kind!

Einsiedler

Wir wissen, was Du vorhast!

Du darfst es nicht!

Denn es ist nicht Dein Kind!

Willekin

So? Guck der Heil'ge doch im Kirchbuch nach,
da steht die Jungfrau eingetragen!

Oder lügt auch dieses ehrliche Buch?

Und wer erzpg und ernährte das Mäus'chen?

Und wer ertrag die Müh' und Not?

Nein! Nein! Mit solchen Scherzen kommt
man mir nicht bei! Das könnte Einer vielleicht,
deß Mund die Wahrheit spricht!

Doch wie es hier um Wahrheit steht,
davon hatt' ich just schönen Beweis!

Komm! Spitz Mäus'chen! Komm freiwillig!

Dann soll Dir nichts geschehn!

Doch zögerst Du!

Einsiedler

Mich dünkt, Er ist erregt, Ehrenmann Willekin!

Das bekommt ihm schlecht!

Wär' er ruhig, könnt' ich ihn belehren,

wie irrig er verdächtig!

Wie schändlich er geschmäht!

Weg den Dolch, den Du verborgen hältst!

Entweihe nicht des Waldes heiligen Frieden!

Willekin

Jetzt wird er auch noch salbungsvoll!

Die Weise lieb' ich gar zu sehr!

Nein, Herr "Waldfried", der Dolch erzwingt,

was der Mund nicht vermag!

Einsiedler

So stich zu!

Willekin

Wenn Du zögerst!

Einsiedler

Ich zög're!

Willekin

So willst Du's?

Einsiedler

Stich zu!

(Willekin sticht zu. Der Einsiedler erfaßt mit Behendigkeit Willekins Unterarm und entwindet ihm die Waffe, nicht achtend, dass er verwundet ist, und hält den Feind mit eiserner Faust. Willekin versucht vergeblich sich zu befreien.)

Einsiedler

Schön ruhig! Herr Willekin!

Er hatte vergessen, wen er vor sich hatte:
den einst'gen Kriegersmann, gar wohl geübt
in ehrlichen Waffen gegen tückischen Dolch!

(Willekin will sich losreißen.)

Es nützt Dir wenig! Güte erlangte Nichts!

Nun siege die Kraft!

Und hätt'st Du hundert Messer,

sie prallten Alle an mir ab!

Doch ich hab' eine Waffe!

Weh Dir, wenn ich sie wider Dich nützt'!

Willekin *(leise für sich)*

Wüßt' er es!

(Man hört aus der Ferne die Trommeln und Signale der heimkehrenden Ordensritter.)

Willekin *(aufhorchend, für sich)*

Sie kehren heim! Die besiegtten Ritter!

(Bauern und Hirten laufen zusammen.)

Bauern und Hirten

Hört sie dort! Weh!

Willekin

Jetzt wäre der Augenblick! wär' ich nur frei!
(Die Bauern und Hirten eilen in der Richtung der Trommeln ab.)

I'm not waiting much longer!

Step aside! Here, my child!

Hermit

I'm not budging!

Willekin

I'm saying it for the last time: I want my child!

Hermit

We know what you're planning to do!

You mustn't do it!

She is not your child!

Willekin

Really? If the religious one were to look it up
in the church book, she's registered there!

Or is this honest book full of lies, too?

And who raised and fed the little mouse?

And who has born the pain and trouble?

No, no! You're not going to get away with
such tricks! Perhaps someone who told the
the truth could do so.

But as far as the truth here goes,

I've just had fine proof of that!

Come! Fieldmouse! Come voluntarily!

Then nothing will happen to you.

But if you hesitate!

Hermit

It seems to me that you're excited, man of
honor Willekin! It's bad for you.

If you were quiet, I could show you how

wrong your suspicions are.

How shamefully you malign us.

Put away the dagger you've got hidden!

Don't desecrate the sacred peace of the forest!

Willekin

Now he's becoming unctuous!

How I love the sound of that tune!

No, Mr. Forest-peace, the dagger forces

that which my mouth fails to do.

Hermit

So stab me!

Willekin

If you refuse!

Hermit

I refuse!

Willekin

That's how you want it?

Hermit

Stab me!

(Willekin stabs him. The Hermit deftly grabs Willekin's lower arm and takes away his weapon, paying no attention that he has been wounded. He holds the enemy with an iron fist. Willekin's attempts to free himself are in vain.)

Hermit

Nice and easy, Willekin!

You forgot whom you had in front of you:
a former man of war well versed with honest
weapons against a treacherous dagger.

(Willekin tries to break loose.)

It's no use! Nothing will lead to mercy!

Now power will conquer!

And even if you had a hundred knives,

they would all bounce off me!

But I do have one weapon!

Woe is you if I should use them against you!

Willekin *(softly to himself)*

If he only knew!

(From far away the sound of the drums and signals of the Knights of the Order are heard as they return home.)

Willekin *(pricking up his ears, to himself)*

They're coming home! The vanquished Knights.

(The farmers and shepherds gather together.)

Farmers and shepherds

Listen to them coming! Woe!

Willekin

Now would be the time! If only I were free!

(The farmers and shepherds rush towards the sound of the drums.)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Lass mich los!

Einsiedler

Erst wenn Du bei diesem Kreuz gelobt,
dass diesem Kind an Leib und Seele
kein Leid geschieht!

Willekin

Ich gelob' es!

Einsiedler

Die Hand auf das Kreuz gehalten!
Fest die Finger! Kein Trug!

Willekin

Ein ehrlicher Eid!

Einsiedler

So sei denn frei!

Willekin (*springt jubelnd auf*)

Aber klagen werd' ich doch!
(*Er eilt ab, in der Richtung aus der er gekommen.*)

Friedelind

O guter Klausner!
wie kann ich Dir danken!
(*Sie bemerkt, dass seine Hand blutüberströmt ist.*)
Er blutet! Ihr Heiligen Alle!
Grete! Schnell! Hilf! Es wird ihm schwach!
(*Der Einsiedler sinkt ermattet zurück.*
Die Frauen helfen ihm und legen ihn auf
ein Rasenlager.)

Friedelind

Und ich bin Schuld daran!
Öffnen wir am Hals' ihm die Kutte!
auf dass er frei atmen kann!
(*Sie öffnet seine Kutte am Halse.*)
Was seh ich! Von Bast umflochten -
Eine Lokke! Die Lokke meiner Mutter!
(*Der Vorhang fällt langsam.*)

4. Scene

(*Platz vor der Marienburg. Aufgeregtes*
Durcheinandergewogen des Volkes. Muthart,
der aus der Burg herauskommt, wird umringt.)

Madaldrut

Was erzählte der Bote? Wie ging es zu?

Frauenchor

Wie kam's?

Muthart

Verräter! Sie tragen die Schuld!
Die Eidechsen Ritter vom Kulmer Land!

Madaldrut

Die Kulmer Ritter?

Muthart

Hört, was er mir erzählt!
Schon ließen die Polen scheu die Stelle!
Herr Wladislaw, statt vorzudringen,
betet in der Feldcapelle!
Der Rosenkranz soll den Sieg erringen!
Den linken Flügel der Lithauer Schar,
verfolgte des Deutschen Ordens Heer!
Da klafft eine Lücke! Der Feind drang ein,
von Withold neu ermannt zur Wehr!
Unser Hochmeister kühn verwegen,
von Jungingen, Herr Ulrich, auf Wladislaw
dringt er wütend ein! Doch ach!
Ihn selbst trifft der Lanze Stich! Auch
jetzt noch konnt's zum Heil sich wenden,
wär Judas' Geist nicht drein gefahren!
Mit unterdrückten Bauern fliehn
die Kulmer Scharen!

O Ihr allzu vertrauense'ge Ritter,
was bautet Ihr auf den Eidechsen Bund!
Nun müßt's Ihr's büßen, so grimmig bitter!
bei Tannenberg zur Unheilstund!

Madaldrut und Frauen

Weh Ihnen! Und weh' uns Allen!
(*Die Überreste des geschlagenen Ordens-Heeres*
ziehen ein, an der Spitze der Komthur von
Schwet, Heinrich Reuß von Plauen. Leichen
werden auf Bahren vorbeigetragen.)

Let me loose!

Hermit

Only after you've sworn by this cross that
no harm will come to this child's body
and soul.

Willekin

I swear!

Hermit

Hold your hand on the cross.
Grasp with your fingers! No tricks!

Willekin

An honest oath!

Hermit

Now you are free!

Willekin (*jumping for joy*)

But I will take legal action!
(*He rushes off in the direction he came from.*)

Friedelind

Oh, good Hermit!
How can I thank you?
(*She notices that his hand is covered in blood.*)
He's bleeding! All saints!
Grete, quick! Help! He's going to faint.
(*The Hermit sinks to the ground.*
The women help him and lay him on
a lawn chair.)

Friedelind

And it's all my fault!
Let's open his habit at the neck
so that he can breathe freely!
(*She opens the neck of his habit.*)
What do I see! Braided with straw -
A lock of hair! It's my mother's!
(*The curtain slowly falls.*)

Scene Four

(*Square in front of the Marienburg. The*
crowd is excited. They surround Muthart
when he comes out of the castle.)

Madaldrut

What did the messenger say? What happened?

Women

How did it happen?

Muthart

Traitors! It's their fault!
The Lizard Knights from the Kulm country.

Madaldrut

The Knights from Kulm?

Muthart

Listen to what he told me.
The Poles had already cowardly left.
Wladislaw, rather than press onward,
is praying in the field chapel.
The rosary will accomplish the victory.
The left wing of the troop from Lithauen
was following the German Order's army.
It was there a gap opened. The enemy penetrated,
newly manned by Withold for the defense.
Our headmaster, the cleverly audacious
Ulrich von Jungingen, furiously closes in
on Wladislaw. But, ah! He himself is
struck by a blow of the lance. Even now
things could still turn for the better, if only
Judas' spirit hadn't gotten in the way.
The Kulmer troops faithlessly fled with the
troops from Kulm.
Oh, you far too gladly faithful Knights,
what hopes you had for the Lizard Brotherhood!
Now you must bitterly regret having been
at Tannenberg at the hour of disaster!

Madaldrut and women

Woe is them! Woe is all of us!
(*The survivors of the defeated army of the Order*
approach, led by the Commander of Schwet,
Heinrich Reuß von Plauen. Bodies are carried
by on stretchers.)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Muthart

Hört! Sie nahen!

Madaldrut

Wer reitet voran?

Muthart

Von Schwetz der Komthur: Herr Heinrich Reuß
von Plauen, der noch gerettet, was zu retten war!
(*Willekin tritt dem Komthur entgegen.*)

Willekin (*mit aufdringlichem Pathos*)

Weh' Euch! Gottes furchtbares Strafgericht!

Beugt das Knie!

Zum Himmel hebt das Angesicht!

O großer Held Hermann von Salza!

Blick herab und weck' sie wach!

Dein hehres Werk steht arg entstellt!

Nein! Schau nicht herab! Die Schmach,

die Schande bräch dein kühnes Herz!

Komthur

Was will der?

Willekin

Die Steine, die dein Mut durft fügen,
der Mörtel, der sie fest verbunden,
nur scheinest sind sie mehr!

Das Erdreich lockert sich von unten!

Der Schwamm hat sich heimlich eingenistet!

Der Wurm nagt und nagt am Holz.

Es wankt der Bau, der allzu stolz

sturmtrutzig sich gebrüstet!

Wohin schwand die ehrene Zucht?

Buß' und Eide hält man zum Schein!

Nicht weist man ihn ab, wenn Satan verlockt!

Reichtum und Wollust zogen hier ein!

Ritter

Fort mit dem Schwätzer!

Willekin

O! Habt Acht, Ihr Ritter!

Denk an der Tempel böses Los!

An Jacques de Molay, wie es dem erging!

Denkt mit Grauen an ihr Geschick,

dass Laster Euch nicht ein gleiches bring!

Auch von Euch geht schon die Sage,

o werd' es nie zur lauten Klage,

dass des Heilands Kreuz muß weichen

vor Baphometis Schlangen Zeichen!

Frauenchor

Er schmäht Euch!

Ritter

Macht Platz!

Willekin

Schlagt mich! Tretet mich!

Stoßt mir tausend Lanzen in die Brust!

Gegen die Qual, die das Herz erfüllt,

brächt ihr Schmerz ersehnte Todes Lust!

Hört einen unglücklichen Vater klagen,

an dessen Schmach Ihr die Schuld tragt!

Entehrt bin ich! Entehrt mein Haus!

Verführt ward mein Kind durch einen Ritter!

Bei verrufnem Mummenschanz fand ich

buhlend sie zusammen, ich schlug den

Frevler in's Gesicht! He! Ihr, Helden,

die Ihr die Burg gehütet,

als das Heer im Feld stand:

Tretet vor! Einer von Ihnen war's!

(*Er mustert die Ritter. Auf Alfred deutend,
ironisch lächelnd.*)

Seh' ich recht? Eine Beule Dem an der Stirne!

Gepriesen die Faust, die gegen ihn zeugt!

Der da muß es gewesen sein!

Muthart

Der? Die Schramme? Guter Willekin!

Dein Groll leitet Dich irr:

Woher die stammt, das wissen wir!

Welche Nacht war es denn?

Willekin

Letzten Montag auf Dienstag früh um Drei!

Muthart (*Die Zeugen Madaldrut, Winelib,
Martin und Torwächter vorrufend.*)

Muthart

Listen! They're coming!

Madaldrut

Who's riding in front?

Muthart

The Commander of Schwetz: Heinrich Reuß von
Plauen. He saved what could be saved.

(*Willekin steps toward the Commander.*)

Willekin (*maudlin*)

Woe is you! God's terrible punishment!

Bend your knees!

Raise your faces to heaven!

Oh, great hero Hermann von Salza!

Look down and wake them up! Your

noble works have been misrepresented!

No, don't look down. The humiliation,

the shame, would break your brave heart!

Commander

What does he want?

Willekin

The stones that your courage has lain
and the mortar joining them together
only appear to still be joined fast.

The earth has loosened them from below.

Dry rot has secretly lodged in.

Worms chew and chew on the wood.

The building is swaying that once so

proudly boasted against the storm. Where

did the former discipline disappear to?

Repentance and oaths are held only for

appearances. When Satan tempts he is not

turned away. Wealth and pleasure have moved in.

Knights

Away with the windbag!

Willekin

Oh, beware, you Knights!

Think of the wicked end of the temples!

Jacques de Molay, what happened to him.

Contemplate their fate with horror, so that

your sins will not bring you something similar.

You also know the legend, oh, let it never be

wailed aloud,

that the Savior's cross must bow before the

images of Baphometis' snakes.

Women

He's insulting you!

Knights

Make way!

Willekin

Beat me! Step on me! Hurl a thousand lances
in my breast.

The pain would bring the desired lust for
death of the torment filling my heart.

Hear the complaints of an unhappy father,

whose humiliation you are guilty of. I've been

dishonored! My house has been dishonored!

My child was seduced by a Knight!

I found them courting at the notorious masquerade.

I punched the sinner in the face!

Hey, you heroes who keeping watch

over the castle while the army was

in the field:

Step forward! It was one of you!

(*He looks at the Knights. Pointing at Alfred,
smiling ironically.*)

Do I see correctly? He has a bump on his forehead.

Praise the fist that witnesses against him!

He has to have been the one!

Muthart

Him? With the scratch? Good Willekin!

Your resentment causes you to err.

We know where the scratch comes from.

What night was it then?

Willekin

Last Monday night. At three o'clock in the morning.

Muthart (*calling forth the witnesses Madaldrut,
Winelib, Martin and the Gate Guard.*)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Tretet vor, Ihr Zeugen!
Wo war der Ritter um diese Zeit?
Torwächter
Grad um drei herum am Dienstag
Morgen ritt der Junker zur Wache aus!
Martin
Und kurz vor fünf fand ich ihn dort beim Wall
vom Gaul gestürzt am Boden liegen!
Ich half ihm her zu meinem Meister!
Madaldrut
Wir pflegten ihn dort!
Winelib
Ich wusch und verband!
Komthur
War es jener Morgen?
Winel., Mad., Muthart, Torwächter
Ja! Wir schwören!
Willekin
Ihr schwört? Und ich weiß aus
Friedelinds eignem Munde,
dass einen Ritter sie liebt!
Muthart
Das wär das erste Mäd'el nicht,
das in einen Ritter sich vergafft!
Beweist das, dass er dort war?
Wie doch Haß aus klugen Dumme macht!
Willekin
Und ich glaub' Euch doch nicht!
Unter einer Decke steckt Ihr,
vom edlen Ritter schnöd' bestochen!
Madaldrut
Schamloser! Nimm zurück dein Wort!
Heuchler! der hier so tugendhaft prahlt!
Kehr' vor der eigenen Tür! Bei Gott!
sonst sage ich was aus!
Willekin (hämisch)
Du? Hüte Du lieber Frau Wanhilt,
auf dass man sie nicht schilt!
Man sagt ja, sie war auch dabei bei der
nächtlich wilden Mummerei!
Muthart
Ha! Halt ich mich noch!
Willekin
Warum auch nicht?
Die Sünde kommt ja nie allein!
Und wer einmahl buhlt..
Komthur
Still! Welch'widriger Zwist empfängt uns hier!
Nimm Deine Klage Zurück!
Wir wollen Dir, gern vergeben!
Geh zum Schmied, bitt ihn um Verzeihung!
Im Zorn, nicht wissend was Du redest,
habest Du töricht ihn gekränkt!
Und dann knie nieder vor Gott
und bitte Ihn um Gnad' und Huld!
Willekin (mit ironischer Devotion)
Edler Komthur! So schnell geht das nicht!
Um Verzeihung hab' ich nicht zu bitten!
Ich glaube meinen Augen!
(auf Alfred deutend)
Das Gesicht erkenn' ich!
Und wenn auch Jene wider mich zeugen,
ich traue nicht!
Zum Schwur heb' ich die Hand,
dass Er der Verführer ist!
Muthart
Willekin! Hab' Acht! Fünf gegen Einen!
Furchtbar wird Meineid gestraft!
In hoher Achtung steht Schmied Muthart!
Sein tugendreich Wesen allbekannt!
Gib nach!
Willekin
Nein! Ich schwöre!
(Alle Zeugen erheben nochmals die Hand zum Schwur)
Winel., Mad., Mut., Martin, Torwächter
Wir schwören!

Step forward, witnesses!
Where was the knight at this time?
Gate Guard
At exactly three o'clock on Tuesday morning,
the young nobleman rode by the guard.
Martin
And shortly before five o'clock I found him
lying on the ground where he had been thrown
by his horse. I brought him here to my master.
Madaldrut
We took care of him there.
Winelib
I washed and bandaged him.
Grand Master
Was it the morning in question?
Winel., Mad., Muthart, Gate Guard
Yes! We swear!
Willekin
You swear? I know from
Friedelind's own mouth
that she's in love with a Knight.
Muthart
She wouldn't be the first girl to have
fallen for a knight!
Does that prove that he was there?
See how hate makes the clever stupid!
Willekin
I don't believe you either!
You're all in it together,
despicably bribed by the noble Knight!
Madaldrut
You're shameless! Take that back!
Hypocrite! The way you boast so virtuously!
Mind your own business! By God!
Or else I'll tell about you!
Willekin (spitefully)
You? You had better watch out for Wanhilt,
so people don't start asking about her.
People say that she was also there at the
wild masquerade that night.
Muthart
Ha! I can barely control myself any longer!
Willekin
And why not?
Sin never comes alone!
And he who fools around once...
Grand Master
Quiet! What antagonizing arguments are we
confronted with her! Take back your accusation!
We would gladly forgive you.
Go to the smith and plead for his forgiveness.
In rage, not knowing what you were saying,
you foolishly made him angry.
Then bend down on your knees before God
and beg him for grace mercy.
Willekin (with ironical devotion)
Noble Grand Master! It doesn't go that fast.
I'm not the one who should plead forgiveness.
I trust my eyes.
(pointing to Alfred)
I recognize that face.
Even if they testify against me,
I don't believe them.
I raise my hand to swear that
he is the seducer!
Muthart
Willekin! Be cautious! It's five against one!
The punishment for perjury is terrible!
Smith Muthart is highly regarded.
Everyone knows of his virtue.
Give up!
Willekin
No! I swear!
(All witnesses raise their hand to swear)
Winel., Mad., Mut., Martin., Gate Guard
We swear!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Komthur

Des Meineids bist Du schuldig!
Führt ihn ab!
(Willekin wird gefesselt abgeführt.
Düstere Stimmung.)

5. Scene

(Die Leiche des Hochmeisters Ulrich v. Jungingen wird daher getragen und niedergesetzt. Alle versinken in Andacht.)

Muthart (mit dem Helm vortretend)

Für ihn ward dieser Helm geschmiedet,
wenn siegreich er heimgeliehet!
Lebend ihn aufs Haupt zu setzen,
hat widrig Loos ihm verwehrt!
Als Weih-Geschenk dem Toten,
sei von dem Treuen er geboten!

Komthur

Ehrenvoll, in heißem Kampf sank
der Held durch Feindesspeer!
Der Pole jagt uns nach!
Es drängt die Zeit!
Die Not heischt Kraft zu neuer Wehr!
Des Ordensmeisters Würde,
sonst wohl von Vielen begehrt,
doch jetzt eine schwere Bürde!
Wem wollt Ihr sie anvertrau'n?

Des Ordens-Marschall

Ich wüßte Einen nur: Herr Heinrich selbst!

Die Ritter

So sei's! Du sollst unser Meister sein!

Komthur

Ihr wollt es! Ich füg' mich Eurem Willen!
Geb' Gott mir Kraft zu diesem hohen Amt!
Mög' gnädig er die Bitte erfüllen!
die zu Ihm dringt aus tiefer Not!
Nicht fürchten wir den Feind da draußen,
traf uns auch ein grimm Geschick!
Mag er wild wügend hausen,
an diesen Mauern bricht sein Glück!
Im Innern lauert ein anderer Feind:
er trägt nicht Helm noch Speer noch Schwert!
In Heuchler-Larve ein tückischer Freund!
Vor dem habt Acht! dass er Euch nicht betört!

Ritter

Satan! Lass Dein heimlich Flüstern!

Alfred, Muthart, Martin

Noch halten Trotzige hier Wacht!

Komthur

Willst Du der Ritter Herz umdüstern?

Alfred, Muthart, Martin, Ritter

Zweifelst Du an des Wahren Macht?

Marschal des Ordens, Komthur

Kennst Du des Wahren Macht denn nicht?

Alfred, Muthart, Martin, Ritter

Freust Dich zu früh! Du Wühler da unten!

Volk

Dein Gift versehrt nur offene Wunden!

Alle

Träufelst umsonst der Zersetzung Säfte!
Dass Du lähmst der Mut'gen Kräfte
Wirfst Du Steine in reinen Quell?
Du trübst ihn nicht! Er bleibt hell!
(Wanhilt ist unbemerkt hinzugekommen, sie steht auf der Muthart entgegengesetzten Seite.)

Wanhilt

Bangen fühl ich! Von Willekin droht uns
Gefahr! O wehe mir! Wenn Muthart es erfähr,
der Untreu würde ich geziehn!
Unwert wär ich seiner Güte!
Nein! Nie soll seine gute Tat er bereu'n!

Volk, Ritter

Oder sollte der Sturz Euch wirklich droh'n?
Tief fühl ich in der Brust die Reue!

Grand Master

You are guilty of perjury!
Take him away!
(Willekin is tied up and led away.
Gloomy lighting.)

Scene 5

(The body of Grand Master Ulrich v. Jungingen is carried by and laid down. Everyone falls into prayer.)

Muthart (stepping forward with the helmet)

This helmet was forged for him for
when he returned home victoriously.
Fate has denied that I place this helmet
on his head while he was alive.
It is presented as a gift of devotion to
the Dead by his faithful friend.

Grand Master

Honorably in the heat of battle, the hero fell
under the enemy's spear.
The Poles are chasing after us.
We're running out of time.

Distress demands a new call to arms!
The office of the Master of the Order,
otherwise desired by many,
is now however a heavy burden!
To whom do you entrust the position?

The Marshal of the Order

I know of only one: Herr Heinrich himself!

Knights

So be it! You will be our Master!

Grand Master

You wish it! I submit myself to your will!
God grant me the strength for this high office!
May He mercifully fulfill my prayer
which I call to him from darkest despair!
May we never fear the enemy out there,
even if confronted by a cruel fate!
Let him wildly wreak the havoc of destruction,
his happiness will crumble on these walls!
Another enemy is lurking within: he carries
neither helmet nor spear nor sword!
A treacherous friend in a hypocrite's garb!
Be careful that he does not bewitch you!

Knights

Satan! Stop your secret whispering!

Alfred, Muthart, Martin

We defiant ones are still holding guard here!

Grand Master

Do you want to cloud the knight's heart?

Alfred, Muthart, Martin, Knights

Do you doubt the power of truth?

Marshal of the Order, Grand Master

Do you not know the power of truth?

Alfred, Muthart, Martin, Knights

You rejoice too soon, you rummagers down there!

People

Your poison damages only open wounds!

Everybody

In vain do you drip the juices of decomposition!
Do you hope to lame the strength of the brave
by throwing stones in the pure source?
You do not muddy it. It remains clean!
(Wanhilt has approached unobserved. She stands opposite Muthart.)

Wanhilt

I'm anxious! Willekin threatens danger!
Woe is me! If Muthart found out I would
be accused of adultery!
I am unworthy of his kindness.
No! He should never regret his good deed!

People, Knights

Or could you really be threatened by downfall?
I feel remorse deep in my heart.

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Madaldrut, Muthart, Komthur

Wie? Wär's möglich? Wären die Mauern untergraben?

Zürnt ihnen Gott?

Gell't berechtigt der Feinde Hohn?

Soll am Fall' unsrer Ritter sich die Hölle erfreuen?

Soll am Fall die Hölle sich laben?

Soll am Fall' der Feind sich laben?

Madaldrut

Gott schütze unsere heilige Burg.

Wär des Himmels Erbleichen ein böses Zeichen? Nein!

Alfred

Meine Schuld lastet schwer auf mir!

Beschämt steh ich hier an dieser Leiche.

Der Held fiel für uns!

Gott verzeih mir meine Schuld!

Auf! Alfred! Zur Buß' ist noch Zeit!

Volk

Wär' wider sie Gott erzürnt?

Gell't berechtigt des Feindes Hohn?

Muthart, Komthur

Trutz! Setz' st Dich nicht zur Wehr?

Wär' des Himmels fahles Erbleichen, wär es ein böses Zeichen?

Wär es ein verhängnisvolles Zeichen?

Nein! Besiegt sind wir! Doch nicht geschlagen!

Niederlage stählt den Mut!

Alfred

Zeig Dich wert der Helden im Kreis!

Volk

Unverzagt, Ihr Helden!

Ritter

Wären dies Mauern untergraben?

Kränkelt Du, Ritter-Ehre?

Trutz! Setz' st Dich nicht zur Wehr?

Nein! Besiegt sind wir! Doch nicht geschlagen!

Niederlage stählt den Mut!

Noch brennt im Herzen heiß

wie in siegreichen Tagen dieselbe Glut!

Alfred, Mut., Mart., Ord. M., Komthur

Wie in siegreichen Tagen im Herzen

heiß dieselbe Glut!

Alfred, Mut., Mart., Ord. M., Komthur, Ritter

Du heilige Burg! Dir sind wir treu!

Höher ragt Ihr Zinnen trotz'ig empor!

Ihr Mauern! Wir bauen Euch neu!

Drum Stein auf Stein munter getürmt!

Madaldrut, Volk

Höher ragt empor!

Baut sie neu die geborstnen Mauern!

Alle

Nun komme! Herr Satan!

Darfst rütteln und wühlen!

Gib's auf, Du Tor!

Ja, bist Du denn blind?

Wirst nicht Du gewahr, wie das Haupt,

das grad noch tief sich beugte,

empor sich hebt!

Ein verwundeter Aar, der eben noch

matt zur Erde sich neigte,

zu neuem Flug die Schwingen hebt!

Es glückt! Die Kraft zur Höhe führt!

Und günstig dem Flug erhebt sich ein Wind!

Bringt uns Gruß vom fernen Himmel!

Bringt uns Gruß aus Himmels Land!

Vor seinem Weh'n zergeht der Wolken

feuchte Nebelwand/Nebelschicht!

Und die Verhüllte zeigt sich wieder!

Die Spenderin aller Wonne!

Gottes Botin! Die heilige Sonne!

Die Weckerin froher Lieder!

Dein reines Feuer ströme herab!

Entzünde der Kämpfer Mut!

Dass Gott am Anblick Freude hab'!

Madaldrut, Muthart, Grand Master

What? Could it be possible? Could someone have dug under the walls?

Is God angry at them?

Is the enemy's spite justified?

Should Hell rejoice at the downfall of our Knights?

Should Hell feast on the downfall?

Should the enemy feast on the downfall?

Madaldrut

God protect our sacred fortress.

Could the sky's brightening be an evil omen? No!

Alfred

I am burdened by my guilt!

In shame I stand here by this body.

The hero fell for us!

God forgive me my guilt.

Go! Alfred! There is still time to repent!

People

Could God be angry at them?

Is the enemy's spite thus justified?

Muthart, Grand Master

Defiant one! Aren't you getting ready to

fight? Could the sky's brightening be

an evil omen?

Could it be a sign of disaster?

No! We've been conquered, not beaten!

Defeat strengthens courage!

Alfred

Show yourself worthy of the surrounding heroes!

People

Don't be daunted, you heroes!

Knights

Could someone have dug under the walls?

Are you ill, Knight's Honor?

Defiant one! Aren't you getting ready to

fight? No! We've been conquered, not

beaten! Defeat strengthens courage!

Still burning hot in our heart is the ardor

of victorious times!

Alfred, Mut., Mart., M. Order, G. Master

Hot in our hearts the same ardor as of

days of victory!

Alfred, Mut., Mart., M. Order, G. Master, Knights

You sacred fortress! We are faithful to you!

You towers will defiantly rise even higher!

You walls! We will build you again!

Pile up cheerfully stone after stone!

Madaldrut, People

Rise even higher!

Build anew the crumbled walls!

Everybody

Now come, Herr Satan!

You may shake and rummage!

Give up, you fool!

Yes, are you blind?

Do you not notice how the head that

was just now deeply bowed

is now raising itself!

A wounded eagle, having just

fallen exhausted to the earth,

now lifts its wings to fly anew!

It succeeds! Its power leads to the heights!

Helping the flight is a rising wind. It

brings us greetings from Heaven faraway.

Brings us greetings from Heaven's realm!

The wind's blows shatter the wet foggy

wall/layer of clouds!

The hidden reveals itself again!

The giver of all joys!

God's messenger! The sacred sun!

Who arouses merry songs!

Let your pure fire pour down!

Ignite the fighters' courage

so that God may rejoice at its sight!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Entzünde der Kämpfer Mut
zu begeistert flammend heißer Glut!
Entfaltet das Banner, noch unverseht!
Der göttlichen Jungfrau Bild es zeigt!
Die hier vor allen wird treu verehrt!

Komthur

Vor ihm das Knie in Demut beugt!

Alle

Beugt das Knie und schwört den felsenfesten
Schwur zum Trotz allem Haß und Neid!
Zum Trotz aller Satans List!
In strenger Zucht dem Falschen flucht!
Den Blick hinan! So wirkt und schafft!
Dort hinten die Burg,
uns'res Glaubens Wall,
sie segne Deutsches Heldentum!
Aus tausend Kehlen Lob erschall!
Zu Gottes Ehr! Zu Gottes Preis und Ruhm!

Dritter Akt

1. Scene

(In Mutharts Schmiede. Im Hintergrund großes Tor mit holzüberdachten Vorbau, den Holzsäulen tragen. Wanhilt steht am Fenster rechts und horcht erregt. Nachmittagsstimmung.)

Wanhilt

Gefesselt führen sie Willekin vorbei!

Willekin *(hinter der Scene)*

Da ist sein Haus! Mutharts des Ehrenschmieds!
Fluch über dich! Stürzt zusammen ihr Mauern!
Begrabt den Meineidigen!

(Helwich von Hartenstein tritt durch das hintere Tor ein. Er ist als Bettler verkleidet, mit Perücke und Hut auf dem Kopf, um die Schultern hängt ein schäbiger Mantel.)

Wanhilt

Böser Gruß! Gott erfüll' ihm nicht
seinen Wunsch!

Helwich

Einen Brief hätt' ich abzugeben!

Wanhilt

Für mich? Gib her!

(Während sie liest wirft er die Bettlerhütte von sich und steht als Ritter da.)

Helwich! Du wagst es nochmals!

Betrittst Du Mutharts Haus?

Unfrieden bringt Dein Nah'n!

Hinweg von mir!

Nichts haben wir gemein!

Helwich

Mein Kind will ich seh'n!

Es seh'n und retten!

(Sie sieht ihn verwundert an.)

Ja! retten! Und Dich dazu!

Wanhilt *(stolz)*

Ich bin Mutharts Weib!

Und dies Kind ist sein!

Er nahm mich zu sich in meiner Not!

Gerettet hat er mich vor Schmach!

Geweiht hatt' ich mich schon dem Tod!

Ich töricht Weib! ach! so schwach!

Von Dir verlassen, auf Markt und Gassen

von Weibern gehöhnt,

bei den Männern verpönt!

So entfloh ich der Heimat! Und kam hieher!

Dass Muthart mich liebte, war mir bekannt.

Meinem Flehen gab er gütig Gehör

und reichte zur Ehe mir die Hand!

Mitleid und Liebe treu verbunden

heilten meines Jammers blutende Wunden!

Ehrvergeßner Du! Wagst es mir zu nah'n?

Ist's nicht genug deines Versprechens

schmälicher Trug,

Ignite the fighters' courage, arousing
its flames ablaze with enthusiasm!
Unfurl the banner, still undamaged,
which shows the Virgin's image!
She is faithfully worshipped by all here!

Grand Master

Bend your knee in humility before her!

All

Bend your knee and swear the steadfast
oath in defiance of all hate and envy!
In Defiance of all Satan's trickery!
With strict discipline curse the false one!
Look ahead! Thus work and create!
There behind the fortress,
the rampart of our faith,
may She bless German heroism! Let
praise ring from a thousand throats! In
God's honor! In God's praise and glory!

Act Three

Scene One

(Mutharts smithy. In the background is a big door. Before it is a woodcovered porch supported by wood columns. Wanhilt is standing at the window on the right and eagerly listening. Afternoon.)

Wanhilt

They're leading Willekin by in chains.

Willekin *(off-stage)*

That's his house! Muthart the worthy smith!
A curse over you! May your walls collapse!
Bury the perjurer!

(Helwich von Hartenstein enters through the back door. He is disguised as a beggar, wearing a wig and a hat. Hanging from his shoulder a shabby coat.)

Wanhilt

Evil greeting! May God never fulfill his
wish!

Helwich

I have a letter to deliver!

Wanhilt

For me? Give it to me!

(While she reads the letter he throws his hat to the floor, revealing himself as a knight.)

Helwich! You've dared yet again

to enter Muthart's house!

Your coming will bring trouble!

Get away from me!

We have nothing in common!

Helwich

I want to see my child!

I want to see him and save him!

(She looks at him in astonishment.)

Yes, save him. And you, too!

Wanhilt *(proudly)*

I am Muthart's wife!

And this child is his!

He took me in when I was in distress.

He saved me from humiliation.

I had already prepared myself to die.

I, foolish woman. Ah! So weak!

Abandoned by you, I was mocked at

by the women at the market and in the

streets, insulted by the men.

So I left my hometown and came here.

I knew that Muthart loved me.

He kindly listened to my pleas

and offered me his hand in marriage.

Compassion and love, faithfully united,

healed the bleeding wounds of my suffering.

You have no honor! You dare to near me?

Isn't the shameful deceit of your promise
enough?

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

hältst mich für eine lockre Dirne?
Such' anderswo Deine Opfer!
Du Dreister! Im Angeln bist Du ja Meister!

Helwich

Unselige! Welch hartes Wort Du sprichst!
So denkst Du nicht von mir!
Könnt' ein Mann so erbärmlich sein?
Ein Schuft wär' ich schier!
Dich selbst acht'st Du gering,
hast du sein begehrt!
Denn, die einen Feigen liebt,
ist sie nicht seiner wert?
Du liebtest mich!

Wanhilt

Behext war ich!

Helwich

Nicht Zauber!
Laut're Liebe einte uns!
Und immer glühte heiß dies Herz!
O traurige Trennung! Sie mußte sein!
Des Vaters Wille war Zwang!
Dass fern im Kampf ich Dich vergäß,
mit mir zu Roß er sich schwang! Dich vor
dem Scheiden noch einmal zu sprechen,
vergeblich war mein Bemüh'n!
So mußst' ich ohne Trost, ohne Dich
aufzuklären traurig von dannen!
Im Traum wie im Wachen, im heißen
Streit: Dein Bild schwebte mir voran!
Der Vater wollte die Glut erstickten!
Er fachte sie nur an!
Und nun kehrt' ich zurück,
die Segel von Hoffnung geschwellt!
Die Liebste, die ich grausam meiden mußt',
ich seh' sie wieder! Wanhilt wird mein!
So jubelt das Lied! Und nicht sie allein!
O süße Herzenslabe! Den Glücklichen grüßt
zur Heimkehr der Frauen schönste Gabe:
ein holdes Kind!
Doch anders scheint es, soll's nun kommen!
Mißtrauen! Kalter Gruß!
Die eben noch jauchzte,
die Brust starrt beklommen!
"Ehr vergessen" werd' ich genannt!
Einem Andern botst du zur Eh' die Hand!

Wanhilt (*sehr erregt*)

Wenn Muthart jetzt käm!
Erlöschen ist all Gedenken!
Ein düster Traum! Wühl' nicht wieder
auf schmerzreiche Wonnen!
Stunden, die ich Glück nannte!
Ewig entschwunden!

Helwich

Deine Schuld nur ist's,
wenn Wonn' in Weh' sich wandelt!
Sagte Dir nichts mein Brief?

Wanhilt

Welcher Brief?

Helwich

Der Brief, den durch den Knecht ich sandte!

Wanhilt

O, findig bist Du! Lüg' mir nichts vor!

Helwich

Den Brief, den er der Magd gab,
um ihn heimlich dir zu reichen,
der Brief, der alles erklärte,
warum ich so plötzlich schied,
der Dir die Stätte nannte bei guten Freunden,
Dich zu bergen, Dich und Dein Kindlein,
das unter dem Herzen Du trugst!
Sie sollten treu Dich hüten,
bis heim ich gekehrt!

Wanhilt

Nie erhielt ich die Botschaft!

Helwich

Lügst Du jetzt?

Do you hold me for an easy slut?
Look elsewhere for your victims!
Brazen! You're a master at fishing!

Helwich

Miserable woman! What hard words you
speak! You can't think that of me.
Could man be so wretched?
I would be a sheer villain.
You must not think much of yourself
if you were in love with him.
Because, she that loves a coward,
doesn't she deserve him?
You loved me!

Wanhilt

I was bewitched!

Helwich

It wasn't magic. It was
nothing but love that brought us together!
And my heart has been burning ever since.
O sad parting! It had to be!
Father's will demanded it. So that
I would forget you while faraway in battle,
he himself rode off with me.
To speak with you again just one more time
before parting, my attempts were in vain!
Disconsolate, without being able to explain
things to you, I was forced to sadly leave.
In my dreams and while awake, in the heat of
battle: Your image swept me forward!
Father wanted to smother the fire,
but he only made them soar higher!
And now I've come back,
with sails blown by hope. My most beloved,
whom I was cruelly forced to avoid,
I'm seeing her again. Wanhilt is mine!
Thus the song rejoices! And she's not alone!
O the heart's sweet refreshment! The happy
man is greeted on his return home by
woman's most beautiful gift: a fair child! But
now it seems things will happen differently.
Distrust! A cold greeting!
She who should have rejoiced,
her breast is stiff with anxiety.
I am accused of forgetting my honor. You've
given your hand in marriage to someone else.
Wanhilt (*very agitated*)
If Muthart were to come now! I beseech you!
All memories have been extinguished.
A gloomy dream! Don't stir up again
delights so rich with suffering!
Hours which were my happiness!
Vanished forever!

Helwich

It's your fault alone if wonder
should turn to woe!
Didn't my letter mean anything to you?

Wanhilt

What letter?

Helwich

The letter that I sent with the servant.

Wanhilt

Oh, you're ingenious! Don't lie to me!

Helwich

The letter, that he gave the maid,
so she would secretly hand it to you,
the letter that explained everything,
why I so suddenly left, that told you
the name of good friends where you could
hide, you and your little child
which you were carrying under your heart!
They were to faithfully watch after you
until I returned home.

Wanhilt

I never got the message.

Helwich

Are you lying now?

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Wanhilt

Nie sah ich solchen Brief!

Helwich

Mein Knecht schwur heiligen Eid,
dass er ihn der Magd gegeben!

Wanhilt

Gott! Was ist gescheh'n?
Liegt ein schändlicher Betrug hier vor!
Wann war es?

Helwich

Ein Jahr ist's her!

Wanhilt (für sich)

Da war ich schon Mutharts Weib!
Nein! noch nicht! oder doch? bin ganz wirr!
Und die Magd? Verruchte!
(zur Tür eilend)

Urte! bist Du da? Fort mit dem Kleinen!
(ihn heftig bei der Hand fassend)

Helwich! Ich beschwör Dich!

Sprichst Du ehrlich?

Helwich

Beim Kreuze des Heilands!

Wanhilt (sie sinkt weinend auf einen Stuhl)

Ach!

Helwich

Weine nicht! Der Hoffnung Licht,
wohl flackert es!
doch erlosch es noch lange nicht!
Schleunigst mußt Du fliehn!
Dich und Dein Kind zu retten!
Es droht Gefahr!
Mehr darf ich nicht sagen!
Ein Eid bindet mir die Zunge!
Fort von hier, eh' die Tore geschlossen!

Wanhilt (auffahrend)

Ich höre Schritte!

Helwich

Vor dem Kulmer Tor harr' ich!
Für alles ist gesorgt!

Wanhilt

Es ist Muthart!
Schnell! Die Bettlertracht!
(Sie hängt ihm den Mantel um, er verkleidet
sich wieder als Bettler.)

Dort! Durch die Kammer!

(für sich) Zu spät!

2. Scene

(Muthart kommt durch das Tor herein.)

Wanhilt (mit dem Scheine größter Ruhe)

Der Mann brachte mir Kunde von der Heimat!
Die Mutter ist recht schwach!

Muthart

Mein armes Weib, wieder Kummer?
(Er reicht Helwich ein Goldstück;
dieser dankt aber)

Da! Dein Botenlohn!

S'ist ein weiter Weg von Kulm daher!
Kulm! Der Name holpert auf der Zunge,
denk' ich an Tannenberg!

Pfui über Verrat!

Gabst Du Trank und Speise?

Wanhilt

Er dankte!

Muthart

Auch das nicht?

S'ist ihm hier wohl zu einfach!
Die Kulmer Herrn sind gar verwöhnt!

Helwich

Nicht doch! es drängt die Zeit;
bald schließen sich die Tore!

Muthart

Eben schließen sie sich! Halt!
Dass Ihr in Kulm Verräter seid,
ist uns bekannt!

Dass Ihr aber auch noch Flegel seid,
das wußt' ich nicht!

Bei uns nimmt man den Hut vom Kopf,

Wanhilt

I never saw such a letter!

Helwich

My servant swore a sacred oath
that he gave it to the maid!

Wanhilt

God! What happened?
This must be shameful deception!
When was it?

Helwich

It was a year ago!

Wanhilt (to herself)

Then I was already Muthart's wife.
No, I wasn't! Or was I? I'm confused!
And the maid? Despicable!
(rushing to the door)

Urte! Are you there! Take the child away!
(passionately clutching his hand)

Helwich! I beseech you!

Are you telling the truth?

Helwich

By the cross of the Savior!

Wanhilt (she sinks on a chair in tears)

Ah!

Helwich

Don't cry! The light of hope
may be flickering,
but it is far from being extinguished!
You must flee at once
in order to save yourself and your child!
The situation is dangerous!
I'm not able to say anymore.
An oath has bound my tongue.
Get away before the gates are closed!

Wanhilt (jumping up)

I hear footsteps!

Helwich

I'll be waiting in front of the gate of Kulm!
I've taken care of everything!

Wanhilt

It's Muthart!
Quick! The beggar's clothes!
(She dresses him with the coat, he disguises
himself as a beggar again.)

There! Through the pantry!

(to herself) Too late!

Scene Two

(Muthart enters through the door.)

Wanhilt (feigning greatest calm)

This man has brought me news from home!
My mother is very weak.

Muthart

My poor wife, trouble again?
(He offers a piece of gold to Helwich, who
refuses it)

Here, as payment for bringing the message.

It's a long way here from Kulm.

Kulm! The name trips on my tongue
when I think of Tannenberg.

Fie on treachery! Did

you give him something to eat and drink?

Wanhilt

He declined.

Muthart

He didn't want that either?

It isn't good enough for him here.

The men in Kulm are spoiled.

Helwich

It's not that! Time is running out.
Soon the gates will be closed.

Muthart

They just closed! Hold on!

That you guys in Kulm are traitors,
that we know.

That you are in addition louts,
that I didn't know.

In our city we remove our hats when we

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

zum Gruß und wenn man im Zimmer weilt!
(*Helwich ist schon fast zum Ausgang gelangt*)

Wanhilt

Er ist wohl taub, dass er dich nicht hört!

Muthart

Schwerhörig? Ist er auch schwerfühlig?

Ich will ihn lehren wie man grüßt!

(*Er reißt Helwich Hut und Perücke vom Kopf*)

Eine Vermummung!

Jetzt lass uns auch seh'n,

was der Mantel verhüllt!

(*er reißt ihm den Mantel ab*)

Ei! Das sieht nicht nach Bettler aus!

Helwich

Eine Verkleidung um ungestört zu reisen!

Muthart

Und warum fürchtet man Störung?

Sind wir Wilde? Ist dies nicht Ordens-Land?

Und ist er nicht stark genug,

mit Waffen sich zu wehren?

Die Stadt, daher er kam,

steht in üblem Gedenken!

Der "Eidechsenbund" ist dort gar mächtig!

Ein heimliches Zeichen macht sie erkenntlich:

Am rechten Arm ein Eidechselein!

Zeig Deinen Arm!

Helwich (*verächtlich*)

Wie kam ein Schmied dazu, das zu fordern?

Muthart

Dies ist mein Haus!

Hier duld' ich keinen Verräter!

Zeig Deinen Arm!

Es wächst der Verdacht, sträubst Du Dich!

Helwich

Wohl gehö'r ich zum Bund,

doch am Verrat nahm ich nicht Teil!

Muthart

Und was sucht Er in Marienburg?

Helwich

Den Brief zu bringen!

Muthart (*lächelnd*)

Briefbote geworden!

Wer hätte das wohl gedacht!

Der Eidechsenritter verweg'ner Mut

so bescheiden über Nacht!

Und da lebt ein böser Schmied,

der solcher Bescheidenheit nicht traut,

den eine Stimme dringlich laut

warn't vor solcher Tugend!

Zu scheuchen drum jed' bösen Zweifel,

rechtfertige Dich vor dem Ordens Gericht!

Wanhilt (*mit Ruhe*)

Recht hast Du, an Böses zu glauben!

Seine Vermummung klagt ihn an!

Der Schein ist wider ihn! Der Schein!

Nur der Schein!

In Wahrheit steht es anders:

Von Jugend auf kennen wir Uns,

Nachbarn sind die Elten!

Durch Freunde verleitet,

nicht willig trat er in den Bund!

Nie hegte er Grimm noch böses

Sinnen wider Eure Burg!

Lies den Brief! Wahrheit ist's!

Als Mittler bot er sich an,

Mitleid mit meinem Kummer!

Und solltest Du mir nicht glauben,

gern beschwört ich meine Worte!

Muthart (*freundlich*)

Dir nicht glauben? Wie dürft' ich zweifeln?

Wie oft schon hat eines Weibes Wort (*mit Humor*)

uns Männern aus der Patsche geholfen!

(*ernst*) Ich erlass' ihm den Schwur,

weil ich Wanhilt glaube!

Danke dem Weib, das für Dich sprach!

Nur hier schützt Dich Wanhilt's Schutz!

greet each other or when we stay inside.

(*Helwich has almost escaped*)

Wanhilt

He's so deaf that he can hardly hear you.

Muthart

Hard of hearing? Is he also hard of feeling?

I'll teach him how to greet someone. (*He*

tears the hat and wig from Helwich's head)

A disguise!

Now let's see what

the coat is hiding!

(*he tears off Helwich's coat*)

Ay! That doesn't look like a beggar!

Helwich

A disguise so that I can travel undisturbed!

Muthart

And why is one fear being disturbed? Are

we savages? Isn't this the Order's country?

Isn't he strong enough to defend

himself with weapons?

The city that he comes from

is known for its evil ways.

The „Lizards“ are very powerful there.

They can be recognized by a secret sign:

a little lizard on their right arm.

Show your arm!

Helwich (*disdainfully*)

What gives a smith the right to demand this?

Muthart

This is my house!

I do not tolerate any traitors here!

Show your arm!

Suspicion will grow should you resist.

Helwich

I do indeed belong to the confederation,

but I did not take part in the treason.

Muthart

So what are you doing in Marienburg?

Helwich

I've delivered the letter.

Muthart (*smiling*)

You've become a messenger!

Who would have thought!

The daring bravery of the Lizard Nights

so humble over night!

And there's a nasty smith

who doesn't trust such humility,

whom a voice urgently is warning

against such virtue! In order to sweep

away all the nasty doubts, you will defend

yourself before the Court of the Order!

Wanhilt (*calmly*)

You're right to believe something evil.

His disguise denounces him. Outward

appearances are against him.

Only the outward appearances!

In actuality it's a different situation:

We've known each other since childhood,

our parents are neighbors!

He was talked into it by friends,

he didn't want to join the confederation.

He has never harbored cruel or evil

thoughts towards your fortress.

Read the letter! It's the truth!

He offered himself as an intermediary,

sympathy for my grief.

And if you don't believe me,

I would gladly swear it's the truth.

Muthart (*kindly*)

Not believe *you*? How could I doubt? How

often have a woman's words (*mirthfully*)

gotten us men out of a jam!

(*seriously*) I'll save him from swearing the

truth because I trust in Wanhilt.

Thank the woman who spoke for you! Only

here are you sheltered by her protection.

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Wanhilt

Die Tore sind geschlossen!
Bis morgen früh mußt Du ihn bergen!

Muthart

Nein! Keine Nacht unter diesem Dach!

Wanhilt

So könnte er durch den Kellergang entschlüpfen!
Zur geheimen Pforte hast Du den Schlüssel!
Ich hol ihn schnell! (*ab*)

Muthart (*für sich*)

Ist's nicht gefährlich? Wenn er's verrät?
(*heftig gegen sich*) Mißtrau'n und Verdacht!

Wanhilt spricht für ihn!

(*Wanhilt kommt zurück mit dem Schlüssel
und einer Laterne.*)

Vermumm Dich wieder! Ritter und Bettler
in einer Gestalt!

(*Muthart geht voran. Helwich folgt ihm,
nachdem er noch schnell zu Wanhilt sich
umgewendet, um ihr ein Zeichen zu machen.*)

*Muthart öffnet im Hintergrunde eine Falltüre
und steigt hinab, indem er Helwig bei der
Hand nimmt und voran leuchtet!*

Wanhilt steht, wild vor sich starrend, da.)

3. Scene

(*Als sie Urte kommen sieht, faßt sie
dieselbe heftig bei der Hand und zieht
sie mit sich vor.*)

Sieht mir ins Auge! Fest! Fest!

Du kannst es nicht!

Wo ist der Brief, den vor einem Jahr
ein Knecht Dir gab!

Urte

Ein Knecht! Vor einem Jahr?

Und das soll ich jetzt wissen?

Wanhilt

Ein Brief an mich!

Urte

An Dich?

Wanhilt

Der Knecht schwur, dass Du ihn erhieltest!

Urte

Ich entsinn' mich nicht!

Wanhilt

Bei der Heiligen Jungfrau!

Du warst sonst ehrlich! Sag die Wahrheit!

Soll ich Dich schimpflich von hier jagen!

Urte

Wenn ich nichts weiß!

Wanhilt

Dein Erblassen verrät' Dich selbst!

Noch bist Du nicht so tief gesunken,
dass Du frech die Lüge wagst!

(*Urte reißt sich los und läuft davon*)

Urte

Ich kann nicht! Ich darf nicht!

Muthart (*zurückkehrend*)

Was gib't's?

(*Wanhilt macht sich zu schaffen,
um seinen Blicken auszuweichen.*)

Wanhilt

Nichts nichts! Es fehlte nur'was. Haus-Nöte!

Muthart (*betroffen*)

Wanhilt. Ist Dir 'was? Was frag ich!

Du grämst Dich um Deine Mutter!

Bet' zu Gott recht inniglich! Das hilft!

(*an die Arbeit gehend*)

Lass mich jetzt schaffen!

(*Wanhilt geht ab*)

Werd' sonst nicht fertig.

(*Er legt seine Arbeit wieder beiseite und
sucht nach einer alten Bibel.*)

Wanhilt

The gates are closed! You'll have to hide
him until tomorrow morning!

Muthart

No! Not one night under this roof!

Wanhilt

He can escape through the basement.

You have the key to the secret door.

I'll quickly get it! (*exit*)

Muthart (*to himself*)

Isn't it dangerous? What if he betrays it?

(*vehemently*) Distrust and suspicion!

Wanhilt speaks for him!

(*Wanhilt returns with the key and
a lantern.*)

Disguise yourself again! Knight and beggar
in one person!

(*Muthart walks towards the door.*)

Helwich turns to Wanhilt to give her

a sign and then follows Muthart.

*Muthart opens a trapdoor and lights
the way ahead. He takes Helwich by the
hand and shows him the way.*

Wanhilt remains standing, staring madly.)

Scene Three

(*When Wanhilt sees Urte coming, she
grabs her by the hand and pulls her
with her.*)

Look in my eyes! Look deep in my eyes!

You can't do it!

Where is the letter that a servant gave
to you a year ago!

Urte

A servant? A year ago?

I should know that now?

Wanhilt

A letter to me!

Urte

To you?

Wanhilt

The servant swore that you received it!

Urte

I don't remember!

Wanhilt

By the Holy Virgin! You've always been

honest otherwise! Tell the truth or I'll

chase you with insults away from here!

Urte

But I don't know anything!

Wanhilt

Your turning white betrays you!

You haven't yet sunken so far
that you can lie in my face.

(*Urte tears herself away*)

Urte

I can't! I'm not allowed!

Muthart (*coming back*)

What's going on?

(*Wanhilt does everything she can to
avoid eye contact with him.*)

Wanhilt

Nothing! We've just run out of something!

Muthart (*moved*)

Wanhilt. Is something wrong? What am I

asking! You're worried about your mother.

Pray devoutly to God! It will help.

(*starting to work*)

Let me work now.

(*Wanhilt exits*)

Otherwise I won't get finished.

(*He lays his work aside and looks for
the old Bible.*)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

4. Scene

Muthart

Wo steht' was in der Bibel darüber:
über solchen Eid? War es ein Meineid?

Der hinkende Wanderer

(vor der Türe stolpernd u. jammernd)

Au! au! au! au! Heule Hund! Beule wund!
Katze schreit Miau!

*(Muthart wendet den Kopf erstaunt,
dann blättert und sucht er weiter)*

Verfluchtes Pflaster in dem Nest!

Es gibt dem Huf noch gar den Rest!

(er humpelt herum)

(harmlos, als hab' er gerade Muthart entdeckt)

Ei Meister aller Meister! Darf ich nah'n?

Oder beißt er?

Ich hätt' eine ganz ergeb'ne Bitte!

Mich hindert' was am Schritt. Au! Au!

Keine Antwort? Da tritt man in die Türe!

*(Der hinkende Wanderer tritt ein und stellt
sich hinter Muthart auf, die Arme auf die
Stuhllehne gestützt und über Mutharts Kopf
in die Bibel schauend.)*

Aha! Ich stör' wohl die Lecture!

Ein kluges Buch! eine treffliche Schrift!

Heil für die Einen, den Andern ein Gift!

Drum ist es weise, dass sie's verbieten,
dass Pfaffen Lämmlein davor behüten!

Für Sünd' ist da offen Tür und Tor!

Auch ich komm darin öfters vor.

Muthart *(stutzt)*

Ist wohl ein Narr ins Hause gekommen?

Der h. Wanderer

Hast es Dir heimlich vorgenommen?

Suchst nun und suchst! Verzeih!

Dort findest Du es kaum!

Mehr vorn ist dafür Raum!

Nein! Nicht da! Halt!

Du überschlägst ja die Stelle!

Nicht so schnell.

Muthart *(bekommen)*

Ich blättre ob ich will oder nicht.

Der h. Wanderer

Ja! man blättert, blättert!

ist verhättert, verstrickt!

Das bedrückt!

Muthart

Was meinst Du, dass ich such'?

Der h. Wanderer

Etwas, was trifft der Fluch!

(aufschreiend) Au der Schmerz!

(schmerzlich süßlich) Meister aller Meister!

O lass mich länger nicht klagen!

Willst Du den Gaul nicht mir beschlagen.

Muthart

Geh zum Hufschmied!

Ich bin Waffenschmied!

Der h. Wanderer

Was heißt Waffenschmied?

Ist der Pferdefuß keine Waffe?

Muthart

Wo hast Du ihn: Deinen hinkenden Gaul?

Der h. Wanderer *(neckisch)*

Er ist bereits hier!

Muthart

Ich seh' kein Tier?

Der h. Wanderer *(auf seinen Fuß deutend)*

Der Gaul, der bin ich!

Muthart *(auffahrend)*

Allmächtiger! Steh mir bei!

Fort! hinaus! Scher Dich zum Teufel!

Der h. Wanderer *(er setzt sich behaglich nieder)*

So scher ich mich zu mir

und bleib' gemütlich hier!

Bin ja glücklich, dass ich Dich fand!

(er schnüffelt)

Scene Four

Muthart

Where do they write about it in the Bible,
about such an oath? Was it perjury?

The limping Wanderer

(stumbling and yammering before the door)

Ow! Ow, ow, ow! Cry, dog! Swell, wound!

Cat, cry meow!

(Muthart turns his head in surprise, then

he continues searching in the Bible)

Cursed tarmac in this hick town!

It's torture on my hooves!

(He hobbles around. Innocently, as if he

has just spotted Muthart.)

Ay, Master of all Masters! May I approach?

Or does he bite?

I have one humble wish!

Something is hindering my steps. Ow! Ow!

No answer? Then I'll kick in the door!

(The limping Wanderer enters and stands

behind Muthart, supporting himself on

the back of the chair and looking over

Muthart's head into the Bible.)

Aha! I've disturbed your reading!

A clever book! Such suitable writing!

Salvation for some, poison for the others!

That's why it would be wise to forbid it, so

the ministry could protect the little lambs!

The doors are open wide for sin!

I'm in it quite a lot myself.

Muthart *(surprised)*

Has a fool come in the house?

The limping Wanderer

Did you intend to do it in secret?

You keep looking and looking! Sorry!

You won't find it there!

It's more likely in the front.

No! Not there. Stop!

You'll go past it!

Not so fast.

Muthart *(anxiously)*

I'm turning pages whether I want to or not.

The limping Wanderer

Yes, one turns and turns the pages and

is muddled, tangled up.

It's depressing!

Muthart

What do you think I'm looking for?

The limping Wanderer

Something that has to do with the curse!

(shrieking) Ow! The pain!

(painfully sweet) Master of all masters!

Oh, don't let me suffer anymore!

Won't you fix my hoof?

Muthart

Go to the farrier!

I'm an armorer!

The limping Wanderer

What does armorer mean?

Is the horse's foot not a weapon?

Muthart

Where is it, your lame horse?

The limping Wanderer *(coquettishly)*

It's right here!

Muthart

I don't see any animal.

The limping Wanderer *(pointing to his foot)*

The horse, that's me!

Muthart *(losing his temper)*

Almighty! Stand by me!

Get out of here! Go to the Devil!

The limping Wanderer *(calmly sitting down)*

Then I'll go to myself

and remain comfortably here.

I'm happy that I found you.

(he sniffs)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Hier ist ja ein Duft!
Für mich die schönste Labeluft!
Zu wackren Menschen zieh'ts mich!
Deine Art lieb' ich!
Wie's mich ekelt vor den Bösen!
Hab' es satt ihr widrig Wesen!
Seh' ich dagegen der Eiche Stamm,
trotzig, protzig, strotzend stramm!
Himmelwärts strebend, ein dräuender Turm!
Die Äste kaum neigend dem wildesten Sturm!
Seh' ich den Kühnen, wie er ragt!
Und seh' ich dann, wie unverzagt
ein klein' bescheiden Würmelein
sich schlängelt in die Wurzeln ein!
Wie es bohrt! Und nagt und frißt!
Eiche ahnt noch keine List!
Sein Weib und viele tausend Kindelein
lädt der Wurm zum Mahle freundlich ein!
So allmählich, man merkt es kaum,
gibt's im Stamm einen hohlen Raum:
Und eines Tages gibt's einen Knacks!
Stolze Eiche! liegst als Leiche!
Hast zu früh geprotzt!
Dem Wurm hast Du nicht getrotzt!
Muthart (*gleichgültig*)
Schwatzen kannst Du! Die Zung' ist geölt!
Schad' dass der würd'ge Hörer fehlt!
Der h. Wanderer
Du irrst! Es traf jedes Wort!
Ich weiß, ich bin am rechten Ort!
Der Duft! Der Duft! Der süße Duft,
er ist's, der mich hieher rief!
Besser gesagt: Zwei der Düfte
schwängern dieser Schmiede Lüfte!
Weißt Du was die Gerüche sagen?
Meineid und Brief unterschlagen!
Hab' nämlich die Ehr' Dich zu grüßen,
als Herr Mutharts schlecht' Gewissen!
Muthart (*gelassen*)
Ich dank'! brauch nicht solchen Gruß!
Mein Gewissen hat keinen Pferdefuß!
Der h. Wanderer (*mit dem Finger zeigend*)
Stolze Eiche! Nicht gehöhnt!
Denk' ans Würmchen, klein verpönt!
(*freundlich besorgt*) Lass den Trotz!
Mein guter Freund!
Ich kam als Tröster, nicht als Feind!
Statt dass Dein Hirn allein sich quält,
grübelnd über Deine Schuld,
wie Du's wohl kannst büßen,
kam ich her, Dir zu versüßen
dieser Stunden bittere Qual!
Alles auf Erden soll man nützen!
Gott schuf die Wahrheit! Ich die Lüge!
Prächtig kann man mit Dieser sich putzen!
Jene hilft im Jenseits zum Siege!
Wahrheit und Lüge ergänzen sich!
Ich brauche Gott und Gott braucht mich!
Ich sag' Dir: Hätt' Ich mich nicht eingestellt,
es stünde heut noch nicht die Welt!
Als Gott noch in den Windeln lag
und an Frau Urbrühs Brüsten sog,
war ich längst Herr über Nacht und Tag!
Ich war's, der die Fäden zog!
(*höhnisch*) Und als er schließlich
zum Gott sich erhob
(*wütend*) und mir in's Handwerk pfuschte 'rein:
da schlief ich bei der Arbeit ein!
(*immer höhnischer*) Und dann begann er:
den Lehm zu bakken,
zu blasen aus vollen Backen!
Bis endlich was herkam:
Der klägliche Adam!
Muthart
Höhn Du nur, Du eiter Geck!
Bring Du das' mal fertig aus Lehm und Dreck!

There's such a perfume here. To me
it's the most beautifully refreshing scent.
It leads me to the brave!
I love your style!
How I'm turned off my mean people!
I've had enough of their contrariness. I'd
rather look at the trunk of the oak, defiant,
flaunting, bursting with energy, erect!
Striving to heaven, a surging tower!
Its branches barely bent by the wildest storm.
I see how the daring one rages.
Then I see how a modest little worm
undauntedly winds its way
into its roots.
How it drills, and chews and feeds!
The oak suspects no deceit.
The little worm cheerfully invites his wife
and thousands of his friends to eat with him.
Gradually, one hardly notices it,
there's an empty hole in the trunk:
and one day there's a crack!
Proud oak! You lie there like a corpse.
You flaunted too soon!
You did not defy the worm!
Muthart (*nonchalantly*)
You sure can talk! You've got a greased
tongue! Too bad no one's listening!
The limping Wanderer
You're mistaken! Each word struck!
I know I'm at the right place.
The perfume! The sweet perfume!
That's what it was that called me here.
Better said: the air of the smithy is
heavy with two perfumes.
Do you know what rumors are going around?
Perjury and confiscation of a letter!
I have namely the honor to greet you
as Herr Muthart's bad conscience!
Muthart (*calmly*)
No thanks! I don't need such a greeting.
My conscience doesn't have a horse foot!
The limping Wanderer (*pointing his finger*)
Proud oak! Never sneered at! Think of
the little worm, so small and deprecated.
(*concerned*) Cease resistance!
My good friend!
I've come as comforter, not as enemy.
Instead of letting you be tortured by your
thoughts, brooding over your guilt,
as you can very well regret it,
I've come here to sweeten
the bitter torment of these hours.
One should use everything on earth.
God created the truth. I the lie! One can
fix himself up fabulously with that.
Here on earth everyone helps to victory.
Truth and lies complement each other.
I need God and God needs me.
Let me tell you. If I hadn't gone to work,
the world wouldn't exist today!
While God was still in his diapers and was
sucking on Frau Primal-Brew's breasts,
I had long been Lord over night and day.
It was me who pulled the strings.
(*spitefully*) And when he finally
raised himself up to be God and
(*furious*) encroached on my activities,
I fell asleep at work!
(*increasingly spiteful*) And then he began
to bake the clay,
to puff at it with his all the air in his cheeks.
Until finally something came out of it:
pitiful Adam!
Muthart
Go ahead and mock, you vain fop!
You do the same with clay and dirt!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Der h. Wanderer

Du zweifelst? Hast Du Lehm?

Muthart

Beschaff' ihn selbst!

(Der Teufel macht eine Beschwörung, kratzt am Boden und löst einen großen Lehmhaufen. Mit affenartiger Behendigkeit formt er damit am Boden eine Menschengestalt, in die er sodann Atem einzuhauchen beginnt. Er bläst und bläst, aber nichts will sich regen.

Muthart beobachtet den Teufel mit wachsender Heiterkeit.)

Knete! Drück! Knete! Zwick!

Blase! Blähe! Schnauf!

Fest, Du Gauch! Nimm den Schlauch!

Führ' ihn in die Nase!

Blähe den Bauch! Die Lunge verstauch'!

Pauscht's noch nicht sich auf?

Kitzle itzt, wenn's nichts nützt!

Der Lehm steckt voller Tück!

(Der Teufel bläst wie wütend der Lehmgestalt in den Mund. Muthart wird immer übermütiger.)

Ich weiß, wo es drückt! Schnell geflickt!

Nun zwicke, zwicke! Zwick!

Drücke! Drücke, drück'!

(alles mit Humor) Weh! o weh!

Starr die Zeh'! Starr bleibt das Genick!

Der h. Wanderer

(tritt wütend auf die Lehmfigur, zerstört sie und haut die Lehmpatzen nach rechts und links, dass sie an den Wänden kleben)

Marienburg Dreck! Weg damit!

Muthart

Am Stümpfern merk' ich's, dass Du's bist!

Der h. Wanderer *(mit plötzlich ganz verwandeltem Ausdruck)*

Fort geekelt? Erst sei Alles geregelt:

So lang ich das Düftchen riech',

ist Dein Gewissen siech!

(ernst) Rechtfertige Dich! Alles wahr!

Nicht krumm und schief:

Was ist's, mit dem Meineid?

Was mit Helwichs Brief?

(Während den folgenden Worten Mutharts tritt Wanhilt leise ein, bleibt im Hintergrunde von ihm ungesehen, stehen. Der Teufel steht rechts hinter einem Mauervorsprung; wie er Wanhilts Anwesenheit merkt, dreht er an seinem Ring, durch den er unsichtbar wird.)

Muthart

Himmelwetter! Elemente!

Das war kein Meineid, schaut es so aus!

Ich durfte! Meine Burg vor Schmach zu retten!

Ja! Ich durfte! Gott wird mir verzeihn!

Und büßt Willekin jetzt unschuldig, hei, so wird Vergang'nes bestraft das der Schuft noch nicht gesühnt!

Guck nicht gar so harmlos daher,

als wüßtest Du's nicht genau,

wie sein armes Weib um's Leben kam!

Und Du Frecher erdreistest Dich?

Mein Gewissen willst du mahnen? Du

Lügendvater! Und Helwich's Brief an Wanhilt?

Den Händen der Magd entriß ich ihn!

Ja! Und ich weiß warum!

Weiß auch, warum ich den Schwur verlangt, dass nie von dem Brief sie spricht!

Ich durft' auch Das! Unheil zu vermeiden!

In Scherben wär' unser Glück gebrochen!

Wanhilt hatt' ich zum Weib genommen,

dank erfüllt pries sie mich!

Eine Ahnung trieb mich,

eine Stimme rief mir:

"Du darfst den Brief verschweigen!"

Vor neuen Qualen sie zu wahren, der Zermarterten Ruhe zu schenken!

Der limping Wanderer

Do you doubt me? Do you have clay?

Muthart

Get hold of some yourself!

(The Devil casts a spell, scratches on the ground and comes up with a big pile of clay. With ape-like agility he forms it into the figure of a man. He then proceeds to try to bring it to life by breathing into it. He blows and blows without success.

Muthart observes the Devil with increasing merriment.)

Knead! Press! Knead! Pinch!

Blow! Fill it up! Puff!

Hold fast, you horse! Take the tube

and put it in your nose.

Fill out the belly! Puff up the lungs!

Isn't it filled up yet?

Tickle it, if nothing else works!

The clay is full of treachery!

(The Devil blows like mad into the clay figure's mouth. Muthart becomes increasingly cocky.)

I know where it's tight. Quickly mended!

Now pinch, pinch! Pinch!

Squeeze! Squeeze, squeeze!

(humorously) Woe! Oh, woe!

The toe's rigid! The neck remains rigid!

The limping Wanderer

(furiously kicks the clay figure, destroys it and hurls the blobs of clay left and right where they stick to the wall)

Marienburg filth! Away with it!

Muthart

I realize by your incompetence, that it's you!

Muthart *(with suddenly and completely changed expression)*

Disgusted? First let's make things clear:

As long as I can still smell that little perfume,

you've got a bad conscience!

Defend yourself! The whole truth!

Nothing crooked or shifty:

What about your perjury?

What about Helwich's letter?

(Wanhilt enters while Muthart speaks, remaining in the background and remaining unnoticed by him. The Devil stands behind a wall. When he sees Wanhilt he turns his ring and becomes thus invisible.)

Muthart

Heaven's sake! For crying out loud! That wasn't perjury, despite what it looks like! I was allowed to save my fortress from shame!

Yes, I was justified! God will forgive me!

If Willekin were to be punished for it now, although innocent, the villain would atone for that which he hasn't yet confessed.

Don't look so harmlessly at me,

as if you didn't know exactly

how his poor wife died!

How can you have the audacity!

You want to stir up my conscience? Father

of Lies! And Helwich's letter to Wanhilt?

I tore it away from the maid's hands.

Yes! And I know why. I also know why

I made her promise never to say

a word about the letter. It was my right

to prevent catastrophe. Our happiness

would have been shattered to pieces.

I made Wanhilt my wife. She praised me

and was full of thanks.

I was driven by a suspicion,

I heard a voice telling me:

"You may keep the letter a secret!"

In order to protect her from new torments, to grant the poor martyred woman a respite.

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Wanhilt (*im Hintergrunde stehend*)

Muthart!

Muthart

War es denn dem Verführer Ernst?

Wanhilt

Mit wem sprichst Du?

Muthart (*Er hört Wanhilt nicht*)

Der sie einmal betört und belog!

Tät er es nicht noch ein zweites Mal?

Grins' nicht so, Schalksaug' Du!

Kein Meineid! Kein Unterschlagen!

Und wenn ich zu sühnen hab',

wird Gott mich's wissen lassen!

nicht hab' ich Dir zu beichten!

Wanhilt

Muthart! Sag! mit wem Du sprichst!

Muthart

Urhalunke! Schlangensohn!

Ja ja! Sieh ihn dort! Den Pferdefuß!

Den Verruchten!

(*Der Teufel ist entschwunden.*)

Wo ist er hin? Ausgerissen?

Auch noch Feigling?

Wanhilt

Entsetzen! mit wem sprichst Du!

Muthart

Mit ihm! dem leibhaftigen Satan!

Wanhilt

Hast Du Dich ihm verschworen?

Und was hast Du bekannt?

Meineid hast Du auf dem Gewissen?

Den Brief an mich hast Du erschlichen!

Beim höchsten Gott! Fleh' ich Dich:

Sag! Sprachst Du die Wahrheit?

(*Muthart steht stumm und starr vor sich hin.*)

Muthart

Was hätt' ich bekannt?

Wanhilt

Willekin säß' unschuldig im Kerker!

Den Brief hast Du der Magt entrissen!

und sie zum Schwur gezwungen?

Muthart (*tonlos*)

Ja!

Wanhilt

Grauen! Wem vertraut ich mich an?

Fort aus dem Hause! Mein Kind!

(*Sie sucht nach dem Kinde und eilt durch die Türe links ab.*)

Winelib! Wo ist mein Kind?

5. Scene

(*Muthart steht regungslos da, den Blick ruhig und fest in die Ferne gerichtet. Winelib kommt mit Wanhilts Kind von der entgegengesetzten Seite, wo Wanhilt abgegangen ist.*)

Muthart (*freundlich*)

Von da kommst Du?

(*nach links deutend*) Wanhilt sucht dich dort!

Leg das Kleine in's Kämmerlein!

Es wird müde sein!

Winelib (*Sie trägt das Kleine in die Kammer*)

Es schläft schon!

Muthart (*in's Zimmer rufend*)

Also leise, leise!

Winelib (*hereinschauend*)

Dürft ich wohl bleiben und hüten?

Muthart

Willst wieder den kleinen Hausgeist spielen?

Ist jetzt nicht nötig!

Ich bin ja da!

Winelib (*zurückkehrend*)

Möcht' so gern bleiben!

Ein böser dummer Traum!

(*Sie geht zögernd, bleibt wieder stehen*)

Wanhilt (*standing in the back*)

Muthart!

Muthart

Did the seducer have serious intentions?

Wanhilt

Whom are you speaking with?

Muthart (*he doesn't hear Wanhilt*)

He who once bewitched and betrayed!

Wouldn't he have done it a second time?

Don't grin like that, you rogue!

No perjury! No misappropriation!

And if I have something to repent,

God will let me know it!

I don't have to confess to you!

Wanhilt

Muthart! Tell me whom you are talking with!

Muthart

Old scoundrel! Son of a snake!

Yes, yes. Look at him there. The cloven foot!

The wicked man!

(*The Devil has disappeared.*)

Where has he gone? Taken off?

So he's a coward, too!

Wanhilt

Horrors! Whom are you speaking with?

Muthart

With him! With Satan in the flesh!

Wanhilt

Have you sold him your soul?

And what did you admit to him?

Do you have perjury on your conscience?

You hid the letter to me!

By God on High! I'm pleading you:

Say it! Were you telling the truth?

(*Muthart says nothing and stares ahead.*)

Muthart

What would I have confessed?

Wanhilt

Willekin, unguilty, should sit in prison!

You tore the letter away from the maid

and made her promise not to tell about it!

Muthart (*speechless*)

Yes!

Wanhilt

Horrors! Whom did I trust in?

Out of the house! My child!

(*She looks for her child and rushes away through the door.*)

Winelib! Where is my child?

Scene Five

(*Muthart remains motionless, staring into the distance. Winelib comes with Wanhilt's child from opposite where Wanhilt has gone off.*)

Muthart (*friendly*)

You're coming from there? (*pointing to the left*) Wanhilt is looking for you there!

Lay the child down in the little room.

He's probably tired.

Winelib (*she carries the child into its room*)

He's already sleeping.

Muthart (*calling into the room*)

So be quiet, quiet!

Winelib (*looking inside*)

Shall I stay and look after things?

Muthart

Do you want to act as our little home spirit

again? It's not necessary now.

I'm here!

Winelib (*returning*)

I really want to stay.

I had bad and stupid dream.

(*She reluctantly goes and then halts.*)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Muthart

Geh! Kindchen! geh!
(lächelnd) Was ist denn?
(Sie sieht ihm lange traurig in's Auge.)
Du zauderst? Traurig Dein Blick?
Der böse Traum! Ja, ja!
(Sie geht durch das Tor ab.)

6. Scene

(Der hinkende Wanderer wird wieder sichtbar. Genau an der Stelle, wo er den Blicken entschwunden war.)

Der h. Wanderer

Ich bin noch am Ort! Kann leider nicht fort!
(Er sieht sich um.)

Was zwingt mich noch zum Stehn?
(Er entdeckt in einer Mauer-Nische eine Muttergottesstatue.)

Da oben die Mutter der Gnad' und Huld:
Das Marienbild ist d'ran schuld!
Darf ich bitten, es umzudrehn?

Muthart *(mit der entsprechenden Geste)*
Frech und toll!

Der h. Wanderer

Nun gut! Wenn ich hier bleiben soll.
Derweilen kannst Du den Huf beschlagen!
(hält ihm den Fuß hin)

Muthart *(für sich)*

Wie schaff ich das Schalksaug'
aus der Schmiede?

Wer mir jetzt das Rechte riet!
(zum Teufel gewandt)

Das Bild umdrehn? Nimmermehr!

Der h. Wanderer *(warnend)*

Um Dein Leben steht es schlimm!
Denn Dein Weib, in Zorn und Grimm,
durch die Gassen es schreit das
furchtbare Wort: Meineid!

Verfehmt, verflucht dies ehrliche Dach!
Drum gib Dich ganz in meinen Schutz!
Alle Flecken rein ich putz!

Leicht ist ja mein Wunsch erfüllt!
Beschlag' den Huf! Wende das Bild!
Sonst!

Muthart

Sonst? *(für sich)*

Einen Nagel schlag ich jetzt ihm ein,
daran soll er sich lange freun'n!
(Er nimmt sein Handwerkszeug und schlägt dem Teufel einen Riesen-Nagel tief in den Fuß. Dieser schreit auf, sein Blut fließt zu Boden, entzündet sich zu Flammen, die blitzschnell sich verbreiten, so dass alles in Brand gerät. Der Teufel verschwindet.)

Der h. Wanderer

Ha!
(Muthart hält das im Qualm erstickte Kind Wanhilts im Arm.)

Muthart

Gott! Wanhilts Kind!
(Die Schmiede stürzt völlig zusammen, nur Mauerreste bleiben übrig: Sturmläuten. Alles eilt herbei, um Hilfe zu leisten.)

7. Scene

Wanhilt *(auf Muthart zustürzend)*

Mein Kind!
Tot! Auch das noch!
Mein Kind gemordet!
Satans Genosse!
(zu den umstehenden Rittern und zum Volk)
Hört es alle! Einen Meineid schwur er!
Unschuld'ig ward Willekin gefangen!
Mein Glück hat Dieser zerstört!
Einen alles zum Heil wendenden Brief

Muthart

Go, child. Go.
(smiling) What is it?
(She sadly looks deep in his eyes.)
You're reluctant? Why are your eyes so sad?
The bad dream! Of course.
(She goes out through the door.)

Scene Six

(The limping wanderer appears again, exactly at the place where he previously disappeared.)

The limping Wanderer

I'm still here. Unfortunately I can't leave yet.
(He looks around.)

What is forcing me to remain standing here?
(He discovers a statue of the Mother of God in a niche in the wall.)

Up there is the Mother of Mercy and Grace:
Mary's image is at fault!

Would you please turn it around?

Muthart *(gesturing appropriately)*
Insolent and mad!

The limping Wanderer

Well then! If I have to stay here.

Then you can take care of my hoof.
(stretching his foot forward)

Muthart *(to himself)*

How can I manage to get this rascal
out of my smithy?

Who can help me now?

(turned towards the Devil)

Turn the picture around? Never!

The limping Wanderer *(warning)*

You are in a bad situation.

Your wife, in a furious rage,
is yelling through the streets the
terrible word: perjury!

Cursed and damned is this honest roof!
So put yourself entirely in my care.

I will remove all the stains.

My wish is easily fulfilled.

Shoe my hoof! Turn the image around!

Or else!

Muthart

Or else? *(to himself)*

I'll hammer a nail into him.

He'll rejoice over it a long time!

(He takes his tools and pounds a giant nail deep into the Devil's foot.

The Devil screams. His blood pours to

the floor, where it ignites into flames which quickly spread and sets everything on fire. The Devil disappears.)

The limping Wanderer

Ha!

(Muthart holds Wanhilt's child, suffocated by the smoke, in his arms.)

Muthart

God! Wanhilt's child!
(The smithy completely collapses. Only fragments of the wall remain standing: Warning bells. People rush to help.)

Scene Seven

Wanhilt *(throwing herself at Muthart)*

My child!
Dead! That, too!
He killed my child!
Satan's accomplice!
(to the surrounding knights and crowd)
Listen, everybody! He committed perjury!
Willekin was jailed innocent!
This man destroyed my happiness.
He intercepted a letter which would have

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

hat er unterschlagen!
Laut hört' ich ihn reden mit Satan!
Fort! Fort aus dieser Stätte des Trug's!
(Sie eilt ab, die Leiche des Kindes an der Brust bergend.)
Madaldrut *(zu Muthart)*
Wie kam's zum Feuer?
Muthart *(mit grausigem Humor)*
Der Teufel hat mir die Schmiede zerstört!
Hochmeister (Heinrich von Plauen)
Verteidige Dich! als treu und bieder
bist Du sonst bekannt,
verklagt mit Recht Dich Dein Weib?
Alfred v. Jungingen *(lebhaft vortretend)*
Nein! Er ist nicht schuldig!
Den Eid schwur er mich zu retten,
und mit mir unsre Burg vor Schmach!
Friedelind *(vortretend)*
Und an seinem Vergeh'n ist Friedelind Schuld!
Ich bin's, die den Jüngling betört!
Ich, die Teufelin, ließ ihm nicht Ruh!
Und wär' es mir so nicht gelungen,
hätt' ich durch Zauber ihn gezwungen!
Denn ich mußte ihn haben!
Es brannte ja heiß die Liebe!
So steh'n wir hier, durch nichts zu trennen!
(zu den Rittern)
Könnt Ihr das wirklich Sünde nennen?
(zu Alfred)
Zum Heiligen wardst Du nicht geboren!
Das sagt mir Deiner Augen Glut!
Ein andres Loos ist Dir erkoren!
Der Mantel kleidet Dich nicht gut!
Leg ihn ab! Auch den Helm! Das Schwert!
Nicht bist Du, Sünder! ihrer wert!
Ich selbst nehme die Zeichen Dir ab!
dass Ihre Last Dich nimmer drück!
Einem Würdigeren zur Ehren gab,
geb ich in Eure Hände sie zurück!
Ordens Ritter nicht mehr!
Das Gewissen frei!
Preisend des Lebens Glückseligkeit
in Treuen irdischer Liebe geweiht!
(zu Muthart gewandt)
Guter Schmied, Du Treuer ohne Wank!
Wir haben dir viel Leid gebracht!
Doch der Himmel, der über Alles wacht,
er sei Zeuge von unserm Dank!
Alfred
Ihr edlen Ritter! huldvoll hört!
Gnädig entbunden von Ordens Eiden,
nicht als Verfehmten lasst mich scheiden!
Verzeiht dem Schwachen! Eurer nicht wert!
Der Hochmeister
Vom Eide frei, der Himmel Dir verzeih!
Friedelind
Und nun Geliebter, zum Einsiedler!
Schnell! eh' es zu spät!
Zum wahren Vater das Brautpaar geht!
Nur kurze Frist ist ihm noch gegeben,
knapp bemessen ist des Wundes Leben!
O Gott! Gönn' ihm nur noch den Augenblick,
dass er sich weid' an des Kindes Glück!
Lass seine Hände zum letzten Segen auf
unsre Häupter sanft ihn legen!
Lebt wohl! Ihr Ritter, und grollt uns nicht!
Es drängt uns hin zu Frau Minnes
lockendem Lichte!
Gestählt, begeistert durch ihre Macht,
wird der Mut erst recht entfacht!
Auch fern der Burg, die Liebe uns stärk',
treu zu dienen Eurem heil'gen Werk!
(Sie eilt freudig mit Alfred davon)
(Es ist inzwischen Nacht geworden.)
Der Hochmeister
Schmied! Ein gewagtes Spiel hast Du gespielt!

made everything right.
I've just heard him talking loudly with Satan!
Away! Get away from this den of deception!
(She rushes off, clutching her dead baby to her breast.)
Madaldrut *(to Muthart)*
How did the fire start?
Muthart *(with gruesome humor)*
The Devil has destroyed my smithy.
Grand Master (Heinrich von Plauen)
Defend yourself! You're known otherwise
to be true and conservative.
Is your wife right to accuse you?
Alfred v. Junging *(stepping forward)*
No! He is not guilty!
He swore the oath to save me from
humiliation, and with me the fortress!
Friedelind *(stepping forward)*
Friedelind is at fault for his offence! I am
the one that bewitched him the young man.
I, the She-Devil, left him no peace. And
if I hadn't succeeded the one way, I would
have used magic to make him love me!
I had to have him!
Love was burning hot through my veins. We
stand here united. Nothing will separate us!
(to the knights)
Can you really call that sin?
(to Alfred)
You weren't born to be a saint.
The fire in your eyes tells me so.
You've been fated another destiny.
The robe does not suit you! Take it off!
The helmet, too! The sword!
You, sinner, are not worthy of them!
I myself will take the symbol off so that
you are no longer oppressed by its burden.
So they may be given in honor to one more
worthy, I return them to your hands.
Knight of the Order no longer!
Free of conscience!
Praising life's bliss, consecrated by
the earthly love of the faithful.
(turning to Muthart)
Good smith, true without fail!
We've brought you much suffering.
But Heaven, that watches over everything,
he is witness to our thanks.
Alfred
You noble knights, mercifully hear!
Let me be graciously relieved from the
Order's pledge, and not cursed.
Forgive the weak one unworthy of you.
Grand Master
Be freed! May Heaven forgive you.
Friedelind
And now, love, let's go to the hermit!
Quick! Before it's too late. The bridal
couple will go to her real father.
He only has a little time left,
the wound has limited his life.
Oh, God! Let him experience the moment
of his child's happiness.
Let him lay his hands on our heads and
grant us the final blessing.
Farewell, you knights! Don't be angry at us.
We are driven to the seductive light of
Lady Love's.
Strengthened, enthused by her might,
our courage is revived.
Even far from the fortress, Love will fortify
us to serve your sacred works!
(She rushes off happily with Alfred.)
(It has meanwhile become night.)
Grand Master
Smith! You've played rather a daring game!

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Dein gutes Herz trieb Dich von der rechten

(zu Muthart)

Was sonst noch Dein Weib wider Dich klagt,
darüber berat mit Gott und seiner Kirche!

8. Scene

(Alle ab. Muthart und Madaldrut bleiben allein zurück.)

Madaldrut

Was hab' ich immer gesagt?
Nichts Düm'm'res gibt's als ein gutes Herz!
Verachtung! Undank Haß allwärts!
Törichte Güte! Das ist Dein Lohn!
Erst wollen die Weiber gerettet sein,
greinen und weinen, flennen und flehen!
Tritt dann der Liebste zur Tür hinein,
schmäht man den Gatten und läßt ihn stehen!

Muthart

Mutter! Ist kein Fleck' an mir?

Madaldrut *(mit Humor)*

Wo? Ich seh' keinen!
Doch, ist's im Gemüt Dir nicht ganz sauber,
ei so wallfahrten wir es weg!
Wir rutschen paar mal um's Kirchlein 'rum,
bis uns Bukkel und Knie wund und krumm,
und ist dein Gewissen noch nicht helle,
so bau'n wir oben wo eine Capelle!
Der Jungfrau Maria zum Preise!

Muthart

Ist dann auch die Hand rein,
die den Eid geschworen?

Madaldrut

Du bist wie neu geboren!

Muthart

Niemand soll schlecht von mir sinnen!
Auch Wanhilt nicht!

Madaldrut

Der Schlechten Achtung zu gewinnen,
darauf ist nur ein Narr erpicht!

Muthart

Sie ist nicht schlecht!

Madaldrut

Preis sei dem Himmel, dass du sie los bist!

Muthart

Schmäh' sie nicht! Ich liebte sie!

(Winelib führt Wanhilt herbei. Muthart und Madaldrut stehen ganz vorn links.)

Winelib *(etwas im Hintergrund stehend)*

Ich bring Jemand mit! habe ihr erklärt
und gedeutet!

Madaldrut *(für sich)*

Weiß Gott! Sie kommt zurück!

Wenn er nur stark bleibt!

Wanhilt *(stockend, leise)*

Zu hart war ich!

(Muthart steht abgewandt, regungslos)

Und kam nun für alles Gute zu danken!

Nicht vergeß ich, wie Du mich aufnahmst!

Reichst Du mir zum Abschied die Hand?

Madaldrut

Lass Deinen Schatz nicht warten!

Zwischen Ritter und Schmied ist
die Wahl doch nicht schwer!

Muthart *(immer Wanhilt abgewandt, mit bitterem Humor)*

Der „Satan'sgenöß“ hat rußige Hand!

Das färbt ab!

Wanhilt

Mutter! Du auch nicht! Ihr seid hart!

Madaldrut *(bitter)*

Wir hart! so ist's recht!

Nur immer alles umgedreht!

(Wanhilt geht ab.)

Your good heart led you astray from the right Bahn!
path!

(zu Muthart)

What else your wife might accuse you of
you must discuss with God and the Church.

Scene Eight

(All exit. Muthart and Madaldrut remain alone.)

Madaldrut

What have I always said?

Nothing is more stupid than a good heart!
Disdain! Ungratefulness and hate all around!
Foolish kindness. Such is your reward.
First women want to be saved. They cry and
cry, beg and plead. But when their
lover walks through the door, they scorn their
husband and abandon him.

Muthart

Mother. Isn't there a stain on me?

Madaldrut *(humorously)*

Where? I don't see one.
But if your soul shouldn't be quite pure,
we'll pilgrimage it away! We'll slide
a couple times around the little church,
until our backs and knees are bent and sore,
and if your conscience is still not clear,
we'll build a chapel somewhere up there.
In praise of the Virgin Mary.

Muthart

Will my hand then be clean, the one with
which I swore the oath?

Madaldrut

You will be as born again!

Muthart

No one should think badly of me.
Neither should Wanhilt.

Madaldrut

To win respect from the bad,
only a fool is interested in doing that.

Muthart

She isn't bad.

Madaldrut

Praise Heaven that you're rid of her!

Muthart

Don't badmouth her! I loved her.

(Winelib leads Wanhilt by. Muthart and Madaldrut are standing in front to the left.)

Winelib *(somewhat in the background)*

I've brought someone with me. I've
explained things to her.

Madaldrut *(to herself)*

God knows! She's come back.

If he only stays strong!

Wanhilt *(hesitantly, softly)*

I was too hard.

(Muthart remains turned away, motionless.)

I've come to thank you for all the good!

I haven't forgotten how you took me in.

Will you give me your hand to say good-bye?

Madaldrut

Don't keep your sweetheart waiting.

The choice between a knight and a smith is
not very difficult.

Muthart *(still turned away from Wanhilt, with bitter humor)*

“Satan's cohort“ has sooty hands.

It will come off on you.

Wanhilt

Mother! Not you either! You're both hard.

Madaldrut *(bitterly)*

We're hard! That's the way. You've always
turned things around.

(Wanhilt exits.)

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Muthart (*macht sich in den Trümmern der eingestürzten Schmiede zu schaffen. Er zieht den fast vollendeten Schild hervor und betrachtet ihn. Martin kommt.*)

Schad'd'rum! Drei Tage noch,
dann war er fertig!

Komm! Gesell! Hilf!

Martin (*düster, ohne Muthart anzusehen*)

Nein! Ich helf' nicht mehr!

Ich kam zu melden, dass ich geh'!

Muthart

Gefällt Dir's nimmer?

Martin

Da gefällt mir's freilich nimmer!

Muthart (*lächelnd*)

Aha! Ja! richtig! Gut! Kannst gehn!

Was zauderst Du noch?

Madaldrut (*verächtlich lächelnd*)

Der Lohn!

Muthart (*lachend*)

Der Lohn!

Martin

Will nichts!

Muthart (*zur Mutter*)

Gib Du's ihm! Er ist tugendlich!

Madaldrut (*sie steckt Martin das Geld zu*)

Da nimm!

Muthart

Will mit Recht kein Geld nehmen

aus schmutziger Hand!

(*Martin wendet sich zu Winelib, die rechts allein steht. Muthart und Madaldrut machen sich in den Trümmern weiter zu schaffen.*)

Martin (*zaghaft*)

Ist Dir um Deine Seele nicht bang?

(*Sie sieht ihn verächtlich an.*)

Wo willst Du hin?

Ihnen nach in die weite Welt?

Und wenn die Alte stirbt,

was wird dann aus Dir?

Willst Du dich keinem braven

Burschen anvertraun?

(*Winelib wendet sich ab und hilft Muthart und Madaldrut.*)

Winelib! Bist Du mir gar nicht gut?

(*Er wendet sich traurig zum Abgehen.*)

So leb denn wohl!

(*Madaldrut findet in den Trümmern die Marien-Statuette und hält sie freudig erregt hoch.*)

Madaldrut

Da schaut! Das muß ein Wunder sein!

Heil und rein das Mutter Gottes Bild!

Sohn! Darfst den Höchsten loben!

Denn solches Zeichen kommt von oben!

Nun auf! Die Nacht bleib in meinem Haus!

Und morgen dann, wenn es Tag will werden,

zieh'n wir fort zur Welt hinaus!

Offen ist's ja und weit auf Erden!

Schaffen kannst Du überall!

Muthart

Von dannen muß ich wirklich geh'n?

Der trauten Werkstatt den Rücken kehren!

Die Burg soll ich fürder nicht seh'n?

Leicht ist's nicht, der Träne zu wehren!

(*Er nimmt den Schild und hängt ihn um.*)

Madaldrut

Nimmst Du ihn mit?

Er gehört ja den Rittern!

Muthart (*an die Stirn sich greifend*)

Recht hast Du! Ich meinte,

könnte ihn noch fertig stellen!

Und Winelib? Was wird aus ihr?

Winelib

Darf ich nicht mit?

Muthart (*He starts to clean up the rubble.*)

He pulls out the almost completed shield and looks at it.

Martin comes.)

That's a pity. Three more days and it would have been finished.

Come, apprentice, help me!

Muthart (*sullenly, without looking*)

No. I won't help you anymore.

I came to tell you that I'm going.

Muthart

Don't you like it anymore?

Martin

Of course I don't like it anymore.

Muthart (*laughing*)

Aha! Yes, right. Good. You can go.

What is keeping you?

Madaldrut (*smiling disdainfully*)

His wages!

Muthart (*laughing*)

His wages!

Martin

I don't want anything.

Muthart (*to his mother*)

You give it to him! He is dutiful.

Madaldrut (*she gives him the money*)

Here, take it.

Muthart

He's right not to want to take money

from dirty hands.

(*Martin turns to Winelib, who is standing alone to the right. Muthart and Madaldrut continue to work in the rubble.*)

Martin (*faltering*)

Aren't you worried about your soul?

(*She looks at him disdainfully.*)

Where do you want to go? Do you want

to follow them in the wide world?

When the old lady dies, what will

become of you?

Won't you marry a good boy

like me?

(*Winelib turns away and helps Muthart and Madaldrut.*)

Winelib! Don't you like me at all?

(*He sadly turns to leave.*)

Farewell!

(*Madaldrut finds in the rubble the figurine of Mary and happily lifts it up in excitement.*)

Madaldrut

Look! It has to be a miracle!

The Mother of God's image is untouched!

Son! Let us praise God on high!

Signs like this come from above! Now, up!

Tonight we'll stay in my house.

And tomorrow, at daybreak,

we will break forth into the world.

The world is wide.

You can work everywhere.

Muthart

Must I really leave my home?

Turn my back on the beloved workshop!

Will I never see the fortress again?

It isn't easy to fight back the tears.

(*He takes the shield and puts it on.*)

Madaldrut

Are you taking it with you?

It belongs to the knights.

Muthart (*with hand on his forehead*)

You're right! I thought that I could

that I could finish it.

And Winelib? What will become of her?

Winelib

Can't I go with you?

8.225346-48 Siegfried Wagner: Der Schmeid von Marienburg

Madaldrut

Darf unser Hausgeist fehlen? Nein!
Winelib soll uns Weg- und Waldgeist sein!
Gute Geister braucht der Mensch! Kommt!
*(Madaldrut und Winelib gehen voran ab.
Muthart folgt zögernd. Man sieht es ihm an,
wie er es nur mit äußerster Kraft-Anspannung
fertig bringt, die Gefühle, die seine Brust
bewegen, zu meistern.)*

9. Scene

*(Wie Muthart in die Nähe der Keller-Falltüre
gelangt, bleibt er plötzlich stehen und lauscht.)*

Muthart

Hör' ich nicht was?
Ein dumpfes Geräusch wie Waffenklang!
Lichtschein! Ha! Verrat!
So dankt mir Herr Helwich!
(mit beiden Fäusten die Stirne sich schlagend)
Michel! O Michel! wirst du niemals klug!
(zum Mond rufend)
Heimdall! Heimdall! Stoß in Dein Horn!
*(Er eilt zum Tor und zur Burg um die Ritter
zu wecken. Inzwischen schleichen die Polen
bewaffnet aus dem Kellergang und sammeln
sich zum Überfall. Signale von der Burg
erklingen. Die Ordensritter stürzen aus
derselben. Der Kampf beginnt.
Der Feind wird überwältigt, teils getötet,
teils gefangen, ein kleiner Teil entkommt
durch den Kellergang. Im Handgemenge
empfängt Muthart den Todes-Stoß. Zwei
Ritter fangen ihn in ihren Armen auf und
legen ihn vorn auf eines der Brand-Trümmer.
Madaldrut und Winelib eilen herbei und
mühen sich um den Sterbenden.)*

Der Hochmeister

Wer war der Wack're, der uns geweckt?

Ordens Marschall

Hier liegt er sterbend! Muthart ist's!
Unser Waffenschmied!
*(Der Hochmeister ergreift den Schild, den
Muthart vorher hat stehen lassen und legt
ihn über Mutharts Körper. Die Ritter
stehen im Kreise um den Sterbenden.)*
Bringt auch den Helm herbei,
den er Herrn Ulrich geschmiedet!
er ist dess' wert!
(zu Muthart) Der Himmel segne Deine Tat.

Muthart

Hoher Herr! Gedenkt dieser armen Frauen!
Mutter! Und Du, Winelib! Lebt wohl!
Heiland! Und Du! Jungfrau Maria!
Schützt unsre heilige Burg!
*(Er stirbt.
Die Strahlen der aufgehenden Sonne
beleuchten die Zinnen und Türme der
Marienburg. Ein Ritter bringt den Helm.
Der Hochmeister setzt ihn dem Toten auf
das Haupt.)*

Madaldrut

How could we leave our House Spirit? No!
Winelib will be our Path and Forest Spirit!
We need good spirits! Come!
*(Madaldrut und Winelib leave. Muthart
follows reluctantly. It is visible how it
takes the greatest amount of strength for
him to overcome the emotions churning
in his breast.)*

Scene Nine

*(Muthart stands near the trap door to the
cellar, stops suddenly and listens.)*

Muthart

Don't I hear something? A dull sound like
the sound of weapons.
Light! Ha! Treachery!
This is how Herr Helwich thanks me!
(beating both fists against his forehead)
Michel! Oh, Michel! You'll never be smart!
(crying to the moon)
Heimdall! Heimdall! Bring out your horn!
*(He runs to the gate and fortress to wake
up the knights. In the meantime, the Poles
have sneaked out of the cellar with their
weapons and are preparing to attack.
Trumpet signals sound from the fortress.
The Knights rush out and the battle begins.
The enemy is overcome. Some are killed,
some captured. A few escape through the
cellar tunnel. Muthart is mortally wounded
in hand to hand combat. Two knights
catch him in their arms and lay him on one
of the piles of rubble.
Madaldrut and Winelib hurry to care for
the dying man.)*

Grand Master

Who was valiant man who woke us up?

Marshal of the Order

Here he lies dying! It's Muthart.
Our armorer!
*(The Grand Master takes the shield, which
Muthart had left standing, and lays it over
Muthart's body. The knights surround the
dying man in a circle.)*
Bring also the helmet that he forged for
Herr Ulrich!
He's worthy of it.
(to Muthart) May Heaven bless your deed.

Muthart

Great sir! Remember these poor women.
Mother! And you, Winelib. Farewell!
Savior! And you, Virgin Mary!
Protect our sacred fortress!
*(He dies.
The ray of the rising sun light up the
battlements and towers of the Marienburg.
A knight brings forth the helmet.
The Grand Master places the helmet on
the head of the Grand Master.)*